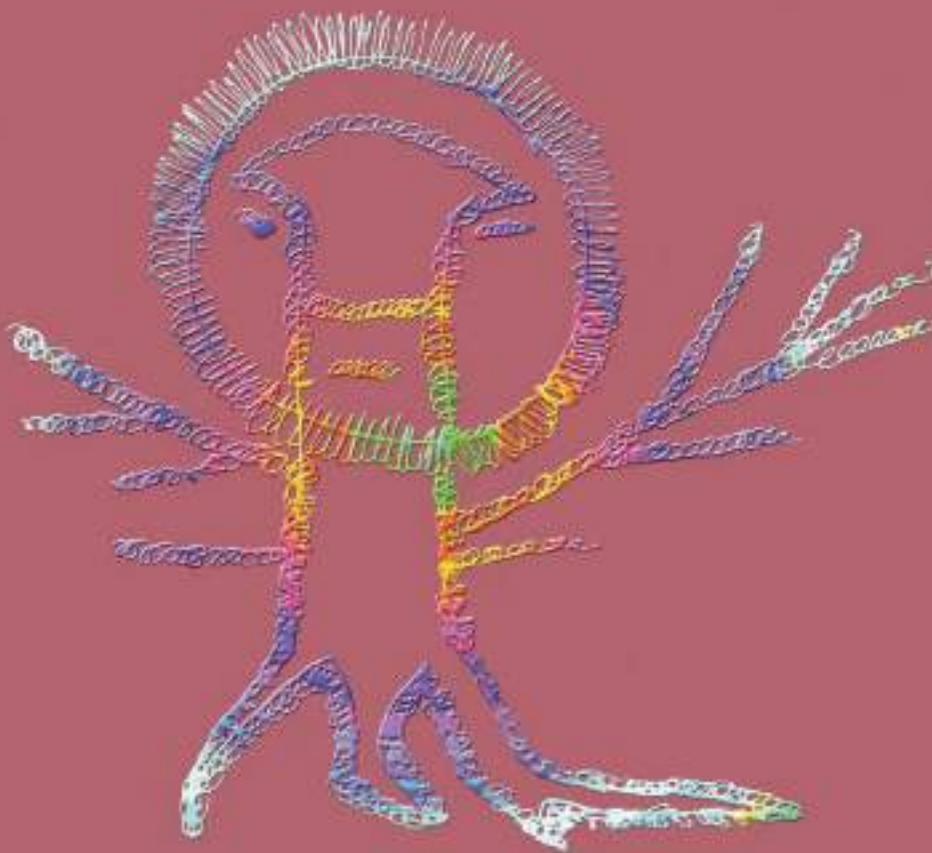


Kieri kiyeyari

El árbol del viento

Lengua huichol

Estado de Durango



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Hutarieka Artículo Constitución hetsie mayemie

A. 'Iki constitución pira kumate miri yapiayumieme indigenatsixi wakiekari mukumane yukimana meteheti maitikikati miri 'umaniere yameyiati.

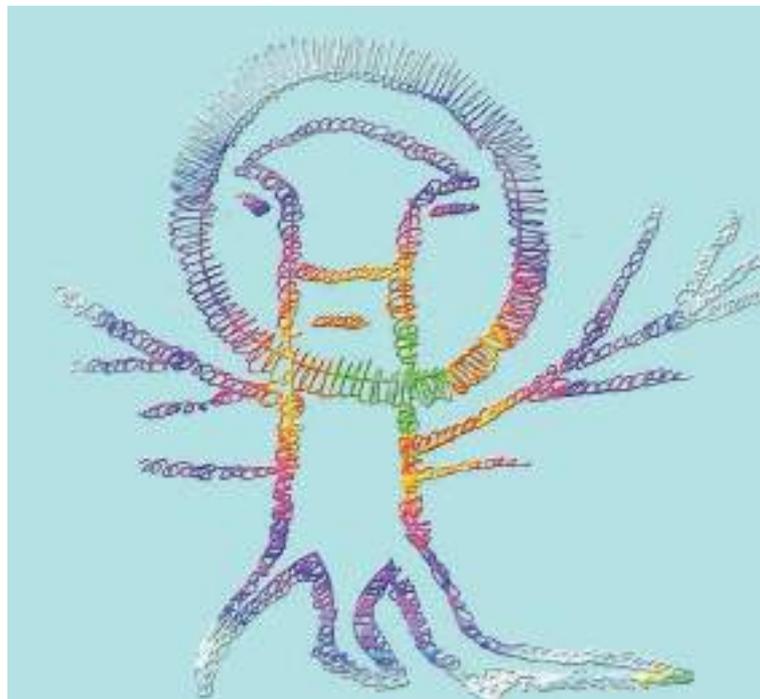
[...]

IV. Yu niuki, yu maiyá miri tita memite 'ayexeiya, matsi waikawa mepite'ayeitiwani 'aixi tí'aneme; tsiere mekate hauyehipáti.

Kieri kiyeyari

El árbol del viento

Lengua huichol del estado de Durango



Kieri kiyeyari

El árbol del viento

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Dictaminadores

Francisco Rebaja Juanico

Bernardino de la Cruz Nava

Simón Cojito Villanueva

Benito Cisneros Cervantes

Santos Galindo Mendoza

Roberto Carrillo Aguilar

Santos González de la Cruz

Raymundo de la Cruz Lerma

**Texto de la presentación en
lengua huichol**

Ignacio de la Cruz Muñoz

Captura

María del Refugio Ochoa

Benjamín Orozco González

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

María Godi

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-86-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

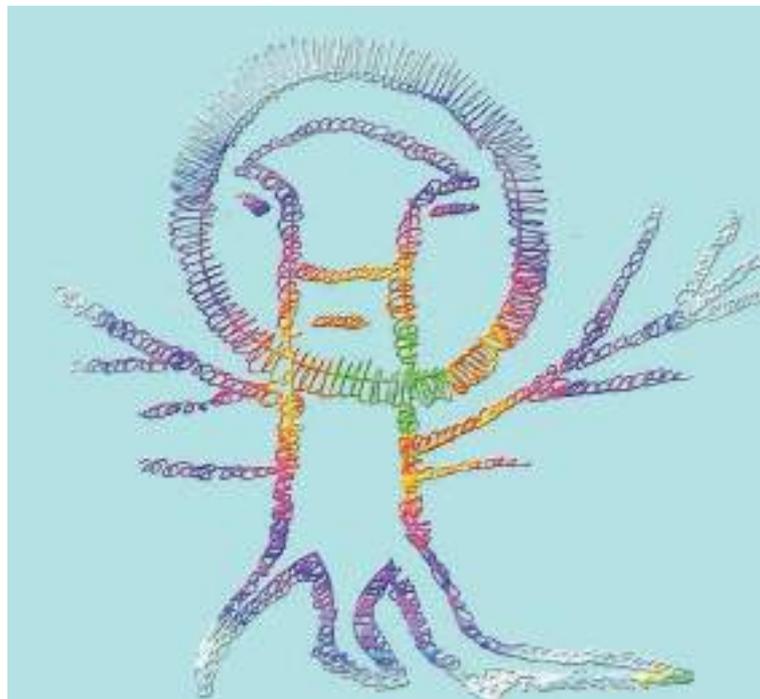
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Kieri kiyeyari

El árbol del viento

Lengua huichol del estado de Durango



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utsiwiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwairiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'iwiyati,'aixi mitiwereniki, witsimititemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaime 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

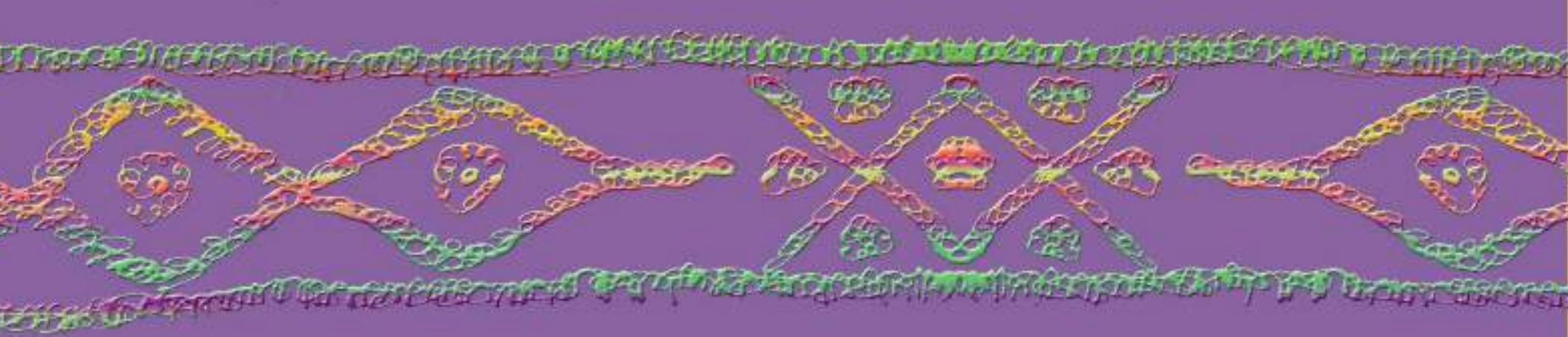
Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

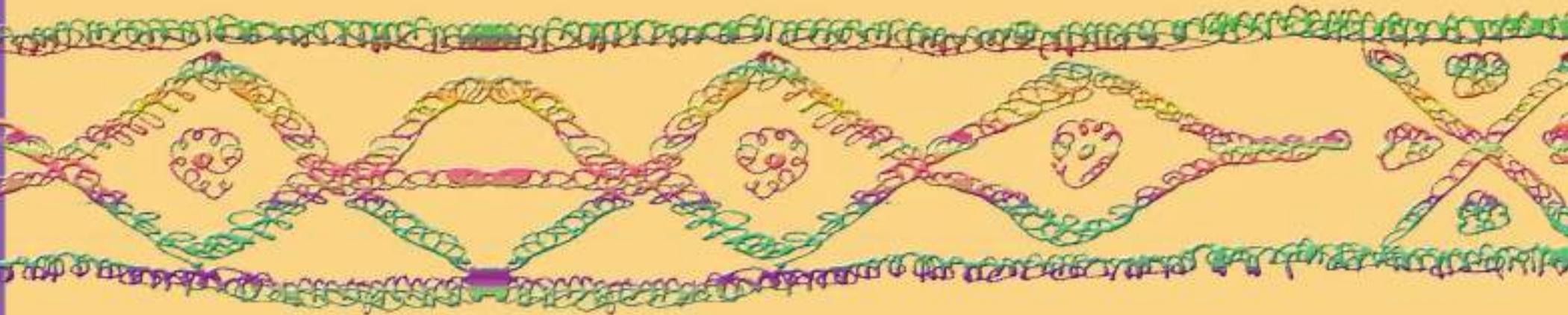
Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hipame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetimaiyawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Descripción de la comunidad de Brasiles	13
La zorra gallinera	16
Cuando fuimos a cortar zacate	17
La bruja hechicera	18
Origen de la música huichola	20
La aventura de los caminantes	24
El coyote y las chivas	28
Los tres amigos huicholes	30

Tita mirayemie

Kemiti kuxata 'ena mirayemie	7
Maye'itsaya kemire 'aane	13
Kauxai wakanari wakwa'ame	16
'Ixaa temekuhunaxitsie	17
'Ukaratsi mitiyukewaiya	19
Wixarika xawerieya kemitiu hekiarixi	21
Kikaamete kemitiwareyuri	25
Yaawi miri kapuratsixi	28
Yuhaikati wixaritari meyuhamikumati	31



Las flores azules	34	Tuutú miyuyuawi	34
Historia de la fundación de El Potrero	36	Kuraru Muyema kepauka muyukama xatsikayari	37
El mandadero del alacrán	40	Terika ní'arieya	41
Cómo hacer el tambor	42	Tixeuku kemitiwewiwa	43
El señor mentiroso	46	ʼUkiratsi mití'itawa	47

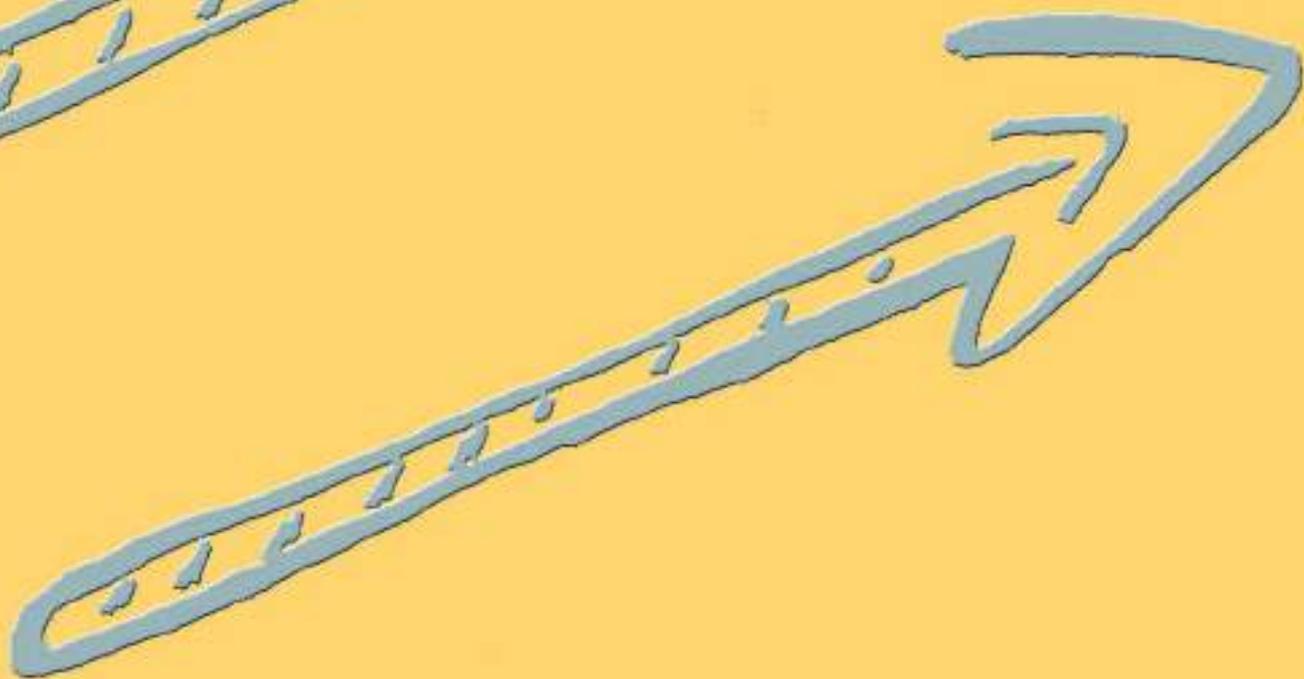
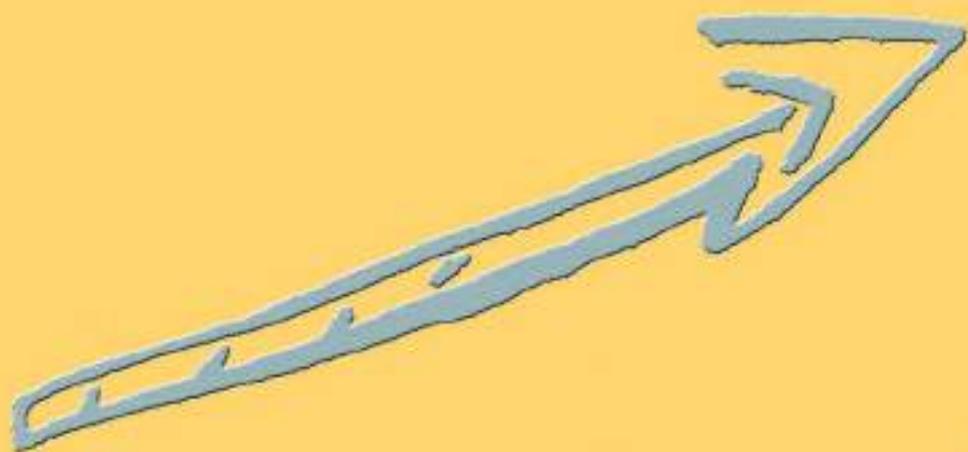


La leyenda del Cerro de Ciempiés
El árbol del viento
Los hombres, la garza y la abeja
Una mentira

48
52
56
62

Hiri Maixeka Makakaa xatsikayari
Kieri kiyeyari
Kwaaxú miri tiska teiterixiyari
Ítaarika

49
53
57
63



Descripción de la comunidad de Brasiles

Brasiles es una comunidad de indígenas hablantes de la lengua huichol, se ubica en la parte sur del estado de Durango, en el municipio de Mezquital. El clima que predomina es caluroso y con vegetación variada: mezquite, tepemezquite, brasil, entre otros. El nombre de esta comunidad se debe a que cuando se formó existían muchos palos de brasil, pero conforme pasó el tiempo se fueron extinguiendo debido a la tala irracional, ya que este árbol se utiliza como planta medicinal y para obtener leña. También los huicholes lo utilizan para hacer sus arcos y flechas. Es por esto que hoy en día existen muy pocos árboles y aunque el nombre de la comunidad todavía se conserva, la planta se agota cada vez más.

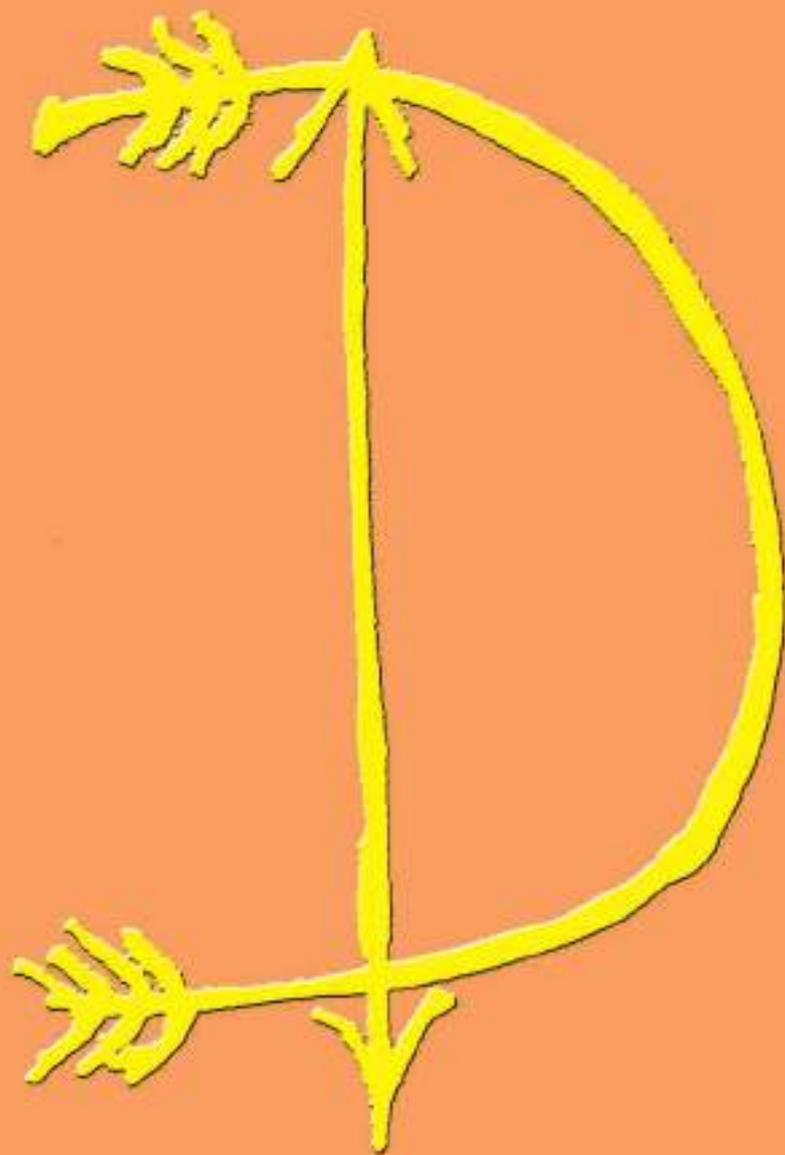
Maye'itsaya kemire 'aane

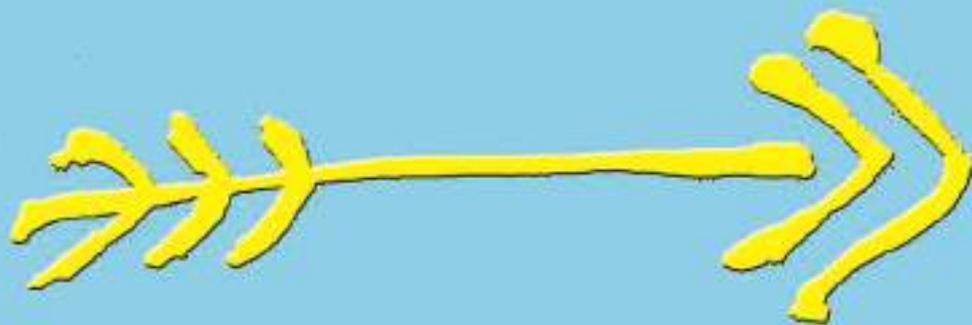
Maye'itsaya katineye tewaka nuranku estadoyaritsie miri mezquital municipio yaritsie, maana wixaritari mekane kieka. Mana mireuyehaane kwinnie katineku xixireni, yaari kiyexiyari kwinnie katine'aneni, meta 'itsa kiyexiyari 'etsiwa rexuawe. 'lki ya mirayetewa miki 'itsa kiyexiyari hetsie kanakunetikaaní, maana matiari kwinnie katini'anekaitini 'itsa kiyexiyari, xeikiari temikate 'uka'iwiyatsie kani'aneeni mitiumawe. Wixaritari miri teiwarixi mekanixitiani, hipati me'inaitii, miri tsiere wixarika miraye xeyatsie kaniyu naki'erieka, 'ikitsaraiyari meta tupiyari kani wewiwani, tsiere kimana tiyu'iritiwa.

La localidad cuenta con diferentes centros educativos: inicial, preescolar y primaria. Tiene 150 habitantes aproximadamente. También hay tres familias mestizas.

Hay una carretera que atraviesa a la comunidad de Norte a Sur (Durango-Nayarit). Las casas están hechas de piedra, adobe, otate, palos y techos de zacate; algunas son de concreto. La gente todavía conserva su traje, su manera de trabajar y sus costumbres. Los huicholes hacen varias fiestas tradicionales como la Fiesta del Toro, la Fiesta del Elote y la Fiesta del Peyote o Esquite. Todas se realizan en un “patio”, centro ceremonial o caligüey; lugar donde ofrecen comida, danzan a sus deidades todos los jicareros (grupos encargados) y demás habitantes.

También siembran maíz de diferentes colores: blanco, amarillo, rojo, azul y pintito, así como frijol y calabaza. Estos alimentos son para consumo familiar.





Mana ´etsikwera kaneye´uka tiiri memanuta yaxiketsie, Inicial, preescolar miri primaria. Kiekatari mepepaima xei waxawi heimana huta tewiyari tamamata; teiwarixi haika nuiwariyari mekanekieka tsiere maana. Turuki huyeya kiekari hixiapa kanihauyekaaní, teiki miri hukia mireuhane (Nuranku-Nayarit). Xinariyaki, tetexi, kiyexi, ´uta heti, kimana kane wewiyatikani kiite, ´ixaki ´anuka kitsietikaiti, hipati tsieretsi teiwari kiya hepai ´aneneti.

Miki wixaritari yukemarite ´akuxi mepite hanakapitíkaa, meta ´ixiarari mete hewewixime: Wimakwari, Tatei neiyari miri Hikuri neiyari (xarikixa). Miki tukiipa kaneyuti wewiwani, meyuparewieti yunaiti wawa´ite, meta tsiere memika wawa´ite. Miri ´akuxi tsiere wixarika ´iku meteheka´etsa: miyuyuawi, tatairawi, tataxawi, tuxa miri mitsitsinawi; mume heti miri xutsi, kimana memaka´iyuniwaniki.

Antonio Ramírez Aguilar
Brasiles, Mezquital, Durango.

La zorra gallinera

La zorra es bien dañera,
nos deja sin comer.
Se come las gallinas
antes de amanecer.

Mi papá le tira con flechas
para quererla matar,
pero la zorra muy ladina
nunca se deja atrapar.

También en la tarde llegó
ya casi al oscurecer,
subiendo al palo despacio
para gallinas comer.

Las gallinas se asustaron
y la zorra no las comió.
Lo que comió fueron flechas,
pues mi papá la mató.



Kauxai wakanari wakwa'ame

Kauxai kwinié pitinawaya
mita 'utihakiwa 'aku,
tawakanari piwarutikwa'a
kahekiarimekaku.

Nepapa pitimimi 'iriki
'imienikee yu'erieti,
petsi kauxai kwinié p'iraniere
kapiyu 'axinia tsi neti.

Yiwikita tsiere pinua
'ari kuyirimekaku,
kiyetsie 'atimieti 'axikai
wakanari wakwaimiti 'aku.

Wakanari meputimama
kauxai pikara 'iniataxi,
'irite paita kanaxini
nepapa kanimieni tsi.

Mario Carrillo Carrillo
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.

Cuando fuimos a cortar zacate

Una vez Agustina, Félix y yo fuimos a cortar zacate. Cuando veníamos de regreso, nos encontramos a un toro muy bravo. Nos siguió hasta un arroyo queriéndonos cornar.

Nosotros muy asustados porque el toro estaba muy enojado, corrimos y nos subimos a un árbol de guayaba. Pasamos mucho tiempo arriba del árbol porque el animal no se quería retirar del lugar. Ya cuando se cansó de esperar a que nos bajáramos del árbol, se fue del lugar, fue así como pudimos finalmente bajarnos del guayabo. Enseguida, nos pusimos a comer las frutas del árbol en el que estábamos, muy contentos sin que el toro nos molestara. Ya tarde nos fuimos a nuestra casa llevando nuestra carguita de zacate que habíamos cortado.

‘Ixaa temekuhunaxitsie

Heiwa karikitsi ne, Haitsi miri Yira teneku´ixakuna, temakunuaxiatsie turu riki tenanukunake tiyu tsikipati, ´akitsie tehahukaku tahanukuwei riki taheti tsikipake. Tame rita teneti mamani miki turu meha ´akaiki, teneta nautsaxiani wayewaxi kiyeyari hetsie tepihati makixia; mana riki teheuyeteti tepite hauterixi, turu mikaheyeiwekaiki, ´arikeke tenihaka kine ´ari heyakukee. Mana rita wayewaxi teneti kwatikine ta´iyariki, turu ´ari katahemariutakaku, ´arikeke taikai takieri tenihekine ta´ixaa te´utiti temeiku hunakai.

Patricia Villa Carrillo
Cofradía, Mezquital, Durango.

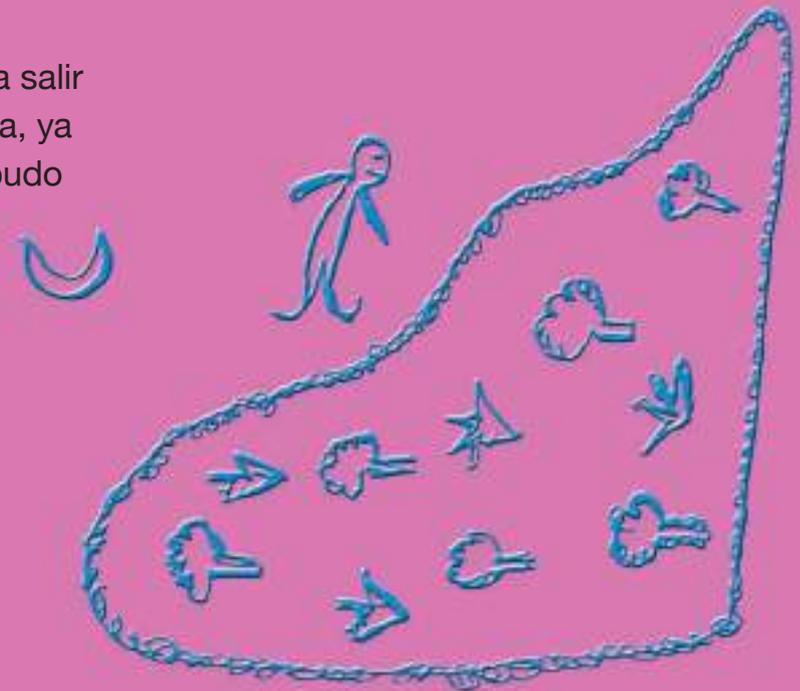


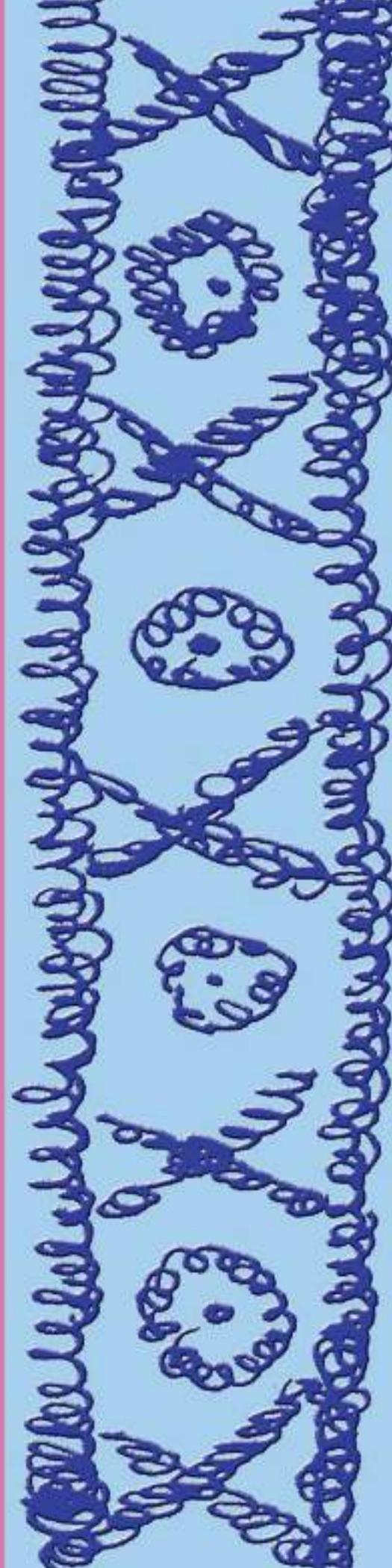
La bruja hechicera

Una vez, dos niños salieron a buscar leña en el monte porque sus papás los mandaron. Como no podían completar la leña que debían llevar a su casa, se quedaron más tiempo y se les hizo tarde. Comenzaron el regreso a su casa ya muy tarde, en el camino se les hizo de noche. Tomaron otro camino y se perdieron, como no encontraban el camino a su casa decidieron subirse a un árbol para ubicarlo; cuando estaban arriba, vieron arder fuego cerca de donde estaban, entonces se les ocurrió bajarse del árbol y asomarse al lugar donde ardía el fuego. Cuando llegaron no pudieron ver nada, sólo algunos animales silvestres que rondaban por el lugar. Enseguida se regresaron y se subieron a otro árbol, cuando ya estaban arriba, volvieron a ver el fuego, rápidamente se bajaron del árbol y se acercaron al lugar. Para su sorpresa, esta vez se encontraron a la bruja hechicera, que en cuanto los vio, rápidamente atrapó a uno, pues le ofreció comida, al mismo tiempo atizaba un horno para tatemar al niño que había agarrado.

El hermano del niño atrapado le decía a la bruja hechicera que no se comiera a su hermanito, en ese momento la bruja se resbaló y cayó a un barranco. Como la bruja no podía salir, le suplicaba al niño que la ayudara, le decía: “Si me ayudas a salir de aquí, no me comeré a tu hermanito.”

Con tal condición, el niño ayudó como pudo a la bruja hechicera a salir del barranco. Así salvó a su hermanito y juntos se fueron a su casa, ya había amanecido. La bruja hechicera se quedó sola, pues no se pudo comer al niño que había atrapado.





´Ukaratsi mitiyukewaiya

Heiwa kariki waniu tiiri wa´ukitsiema meniwareni´ani ki´aiyaki yeuta, menekine ya meteuni´arieka, muwa mehe´uwati meneyiriyarieni, meheyekineka menihauye xirieni, xaitsie menihauyune. Mekaheta ´eriweweti kiyetsie menihatikine, muwa meheuyeteti tai menexeiya yatewa, miya meteheniereka menihakakine miri menihei kuxeiyatikine, muwa memihauyenexia yeutari xeikia waniu meniwarexeiya. Kwiti rita waniu meheyekineka kiyé xeimetsie rita menihatikine, muwa mehauyeteti tawari tai menexeiya, xeimieme mehakakineka tawari rita meniheiku ´ixiarieni, ´ukaratsi mitiyukewaiya waniu muwa menexeiya. Xeimieme waniu miki ´ukaratsi xeime nunutsi newiya. Tineiku mikwakaitini muwa heiyeti pai ra´eriwati kename heitakwani miri tsiere waniu h´uxunu niha´iriyakaitini miki nunutsi heta´imaanike.

´Iwaya rita ´ukarasi nihe´imayakaitini, kename ´iwaya kekahetakwaniké tini hehiawekaitini; ya reikuhawekaku waniu ´ukaratsi tekiata nihaukaweni, muwa hatikaiti pai nunutsi tinihahiaweni kename keheiwatihanake. —Xika penetsi watihana, takwe ´a´iwá netakwanike— tineikuhaweni. Mikirita nunutsi yu´iwa heimá nuati, wairiyarika neyupitiani ´ukaratsi newatihana, ya reyurieka yu´iwá matia ´ari meneyekine, yukie meneta´axiani. ´Ukaratsi mitiyu kewaiya tsiri yuxaita neyuhayawa, nunutsi tsiri kapetakwai ya titi.

Guadalupe Rafael
Tepetates, Mezquital, Durango.

Origen de la música huichola

Cuentan que hace muchos años, cuando la tierra estaba deshabitada, sólo estaban los dioses y santos provenientes del otro lado del mar. Cuando ellos querían pasar hacia este lado, temían hacerlo porque el mar era muy hondo, pero en ese entonces todo era posible. Uno de ellos, Santiago, era bueno para nadar; al ver que sus compañeros no se animaban a cruzar el mar, se encaminó valientemente para cruzarlo y se arremangó los calzones hasta la rodilla. Cuando iba a la mitad del mar, las aguas le llegaban a las rodillas. Al verlo, sus compañeros también lo hicieron. Todos cruzaron el ancho mar hasta salir en un lugar actualmente llamado San Blas, Nayarit. Cuando salieron del mar, caminaron hacia el Oriente.

Como Santiago y San José se disgustaron y discutieron, el primero decidió quedarse en ese mismo lugar, actualmente llamado Santiago Ixcuintla. Los demás siguieron caminando y, antes de llegar a Xeutarie (lugar sagrado) en el estado de Nayarit, se quedaron a descansar.

De pronto escucharon los cantos melodiosos de dos pájaros: uno llamado Kuka'imiari y otro Tsiita. San José se levantó y se dirigió al lugar donde cantaban los pájaros, al llegar al pie de un cerro peñascoso vio a los dos pájaros sentados en un árbol de nogal. Rápidamente cortó el árbol y con su madera elaboró un violín y una guitarrita, cuando los terminó de hacer, adentro del violín metió el corazón de Kuka'imiari y dentro de la guitarrita depositó el corazón de Tsiita.





Wixarika xawerieya kemituu hekiarixi

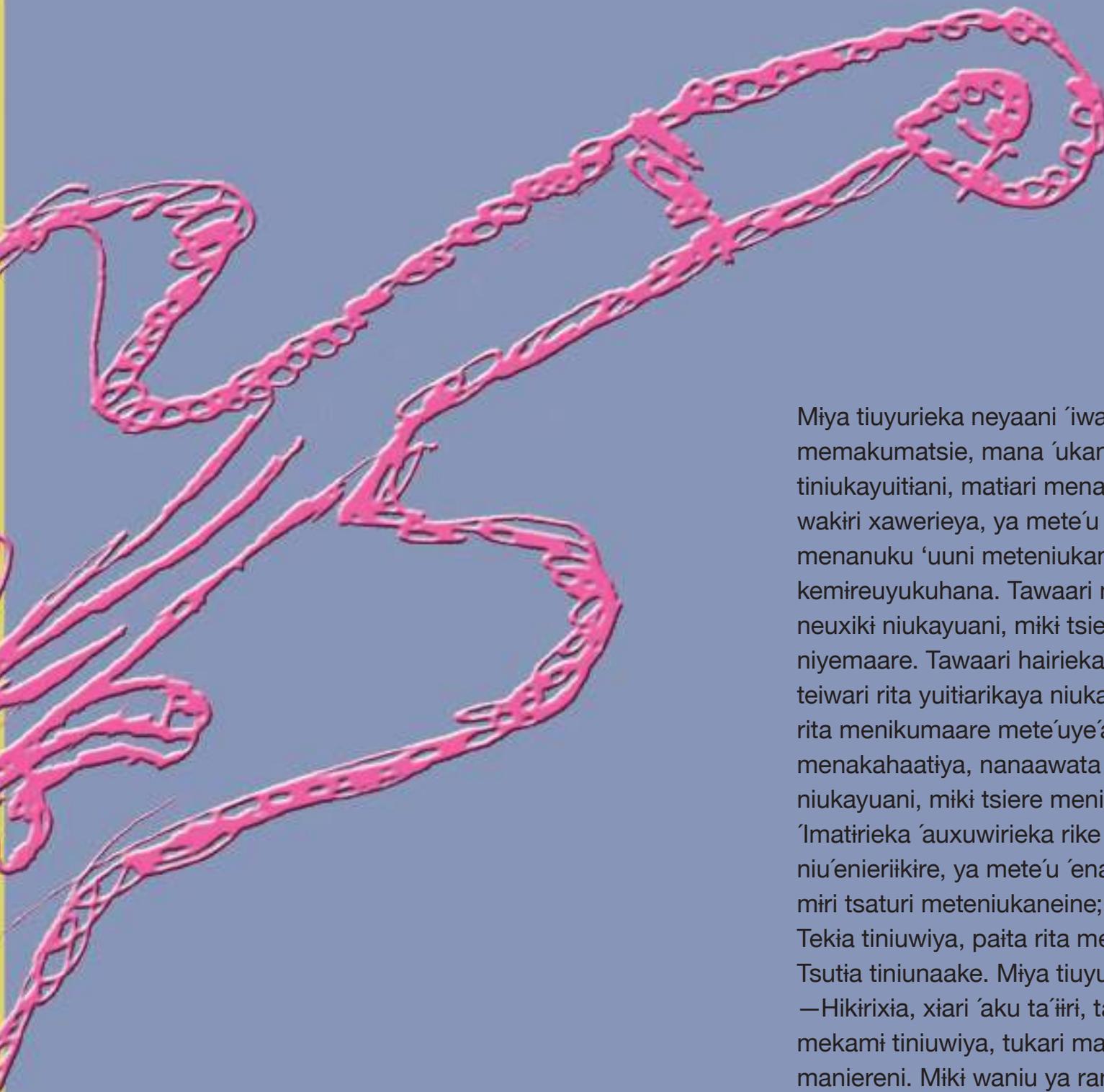
Kariki waniu mireukahane memitamakai kakaiyarite miri tsaturi teiterixiyari ánutaiye meánexiaka mepite áneekai. Miki ánataiye meánakineke mepika yiwawekai, haramara matiyeukaiki. Mikariki waniu wakimana kwatineu yiwekaxia, Tsantiyaku titewati áyeweti kwinié tinahauwekaitini, miki meri waniu nakakeni haramaratsie, yuweruxi útatumaxiaka nayeyaani; miki waniu harayuawi watuyatsie niukuátiyani, hipati rita útimana mená'uuni ya meté'uniereka. Miya meté'u kxikati San Blas mirayetewatsie menatinexiani. Haramara tetsita mewatikineka, ya meáhuti Tsantiyaku miri Tsakutsee meneuyuta tiexiani, Tsantiyaku hukia étsiwa yeyuneka mana niuyuhayewa, ya'umieme hiki ya tinayetewaaka. Hipati xeikiari meneye'uni, Xeutarie hetia meniuyuhayewa, muwa mekumakakaaku, áitia waniu kwinié meteneye maaririeka kuka ímiarii miri tsiita Tsakutsee waniu ya tiu'enaka áanukukeka muwa nitiyunee, áitia mutinee kariuxa hetsie meúyeteeti meteniukwikani. Miya tiuniereka xeimieme newitexiani, xeime xaweri niutawewieni miri xeime kanari, ítinikari, xaweri hetsie kuka ímiarii íyarieya neukaniawa, kanari hetsie rita tsiita íyarieya.

Enseguida se encaminó hacia donde estaban sus compañeros. Al llegar con ellos tocó por primera vez el violín, sólo que se escuchó música tepehuana. Cuando los santos y dioses tepehuanos escucharon, se levantaron a bailar. La segunda vez que tocó, se escuchó música cora, entonces los santos y dioses coras que la entendieron se pusieron a bailar. La tercera vez que tocó se escuchó música mestiza y los santos y dioses mestizos hicieron lo mismo que los anteriores. Cuando tocó por cuarta vez, se produjo música náhuatl y sus dioses y santos también la bailaron. Hasta la quinta vez que San José tocó su violín, se pudo escuchar la música huichol. Los santos y dioses huicholes muy contentos se pusieron a bailar. Cuando San José tocó con dirección hacia arriba, dedicó la música al lugar sagrado de Real de Catorce y cuando lo hizo hacia abajo, lo relacionó con el mar y con el lugar sagrado de San Blas, Nayarit.

Después, San José comentó a sus compañeros: “Ahora sí, nuestras flechas y jícaras sagradas han logrado descubrir nuestra música y de ahora en adelante se podrá tocar y disfrutar de ella.”

Es por eso que se cuenta que ese fue el origen de la música huichol que se toca y se baila en todos los actos religiosos.





Miya tiuyurieka neyaani ´iwamama memakumatsie, mana ´ukaneeka waniu tiniukayuitiani, matiari menakahaatiya niukayuani wakiri xawerieya, ya mete´u ´enanaaka menanuku ´uuni meteniukaneine wakiri neiyari kemireuyukuhana. Tawaari menakahaatiya neuxiki niukayuani, miki tsiere waneyari muwa niyemaare. Tawaari hairieka menakahaatiya teiwari rita yuitiarikaya niukayuani, muwa rita menikumaare mete´uye´ati. Naurieka menakahaatiya, nanaawata xawerieya niukayuani, miki tsiere meniukaneine. ´Imatirieka ´auxuwirieka rike wixarika yuitiarikaya niu´enierikire, ya mete´u ´enanaaka kakaiyarite miri tsaturi meteniukaneine; menutihaatiya Pariya Tekia tiniuwiya, pa´ita rita menakahaatiya Waxie Tsutia tiniunaake. Miya tiuyurieka pai niutayini: —Hikirixia, xiari ´aku ta´iri, taxukuri tiniunaake, mekami tiniuwiya, tukari mauhane pai ´aneti maniereni. Miki waniu ya ranetikaimeki, yuitiarika hiki nixuaweni waikawa ´ena temanu´uwa.

Antonio Ramírez Aguilar
Brasiles, Mezquital, Durango.

La aventura de los caminantes

Hace muchos años había un anciano ciego, pero él sabía hacer muchas cosas con sus manos y era inteligente. Un día se fue muy lejos para conseguir limosna, llevándose a uno de sus nietos para que lo acompañara y lo guiara en el camino. Caminaron un día y cuando oscureció, se quedaron a pernoctar a la orilla del camino en un bosque. El siguiente día siguieron caminando. Se les volvió a hacer noche por segundo día, por eso pasaron la noche en otro bosque a la orilla del camino.

Cuando el anciano despertó a medianoche, escuchó el rugido de un tigre lejos de donde estaban. Seguramente quería comérselos. En ese momento sacó de su bolsa sus útiles de curandero y empezó a rezar, llamó a sus dioses, al fuego y al dios cazador para que lo ayudaran a salvarse de la difícil situación en que se encontraban. Dejó de rezar un momento para despertar a su nieto, diciéndole que iban a ser devorados por un tigre. Para comprobarlo le dijo que bastaba escuchar un momento sus rugidos. Luego continuó rezando y entre sus rezos ofreció monedas al fuego que tenía prendido y las echó en él. En ese momento apareció junto al fuego un animal pequeño parecido a un gato, se lamía el cuerpo y cada momento dirigía su mirada hacia un arroyo que se encontraba cerca de ese lugar.

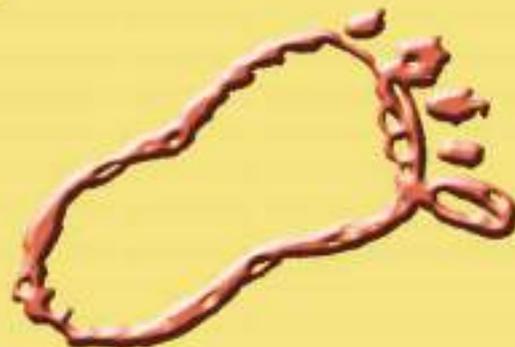


Kikaamete kemitwareyuri



Meripaiti miratihaane, kepauka mireyiane úkiratsi titi niuyeikakaitini kahauniereti, petsi miki ya´anetiti kwinimieme tiniuyemaatekaitini. Mikariki waniu heiwa neyani teewapaiti kename reukweewamie, muwapaiti kariki xeime yuteukari newitini úkitime menukuteitaaki, menekine, xei tukari meniuyurieni me´uhuti. Mekuyirixitsie muwa meneyuhaayewa yeuta. `Uxa´arieka mekahekiarixi yuhuyetsie meniha´uuni, hutarieka menekuyiriyarieni, muwa tawari meniheyuhaayewa hutarieka tikari. Kariki waniu tikarikia mayu hitia úkiratsi, tewapaiti tiwe haxa nainekaitini, mikitsi wa´unieti watikwanike netainekaitini, miki úkiratsi yutakwaatsi niwaticwenii, niuyuta nenewieni yukakaima, yutewatsi miri xixiweri niwaranuta xei yaxiani, kename waheimaa meke´utanuani. Yunenewieti yutewari nanutahitiani pai rehiaweti kename memitikwaiyaxime, —ke ta´enani muwa mira turuwa tita retaine— rehiaweti.

Ya titahiaweka miki yunenewiya tseti niyeweyiakaitini, ya ´utaine, ya ´utaine,

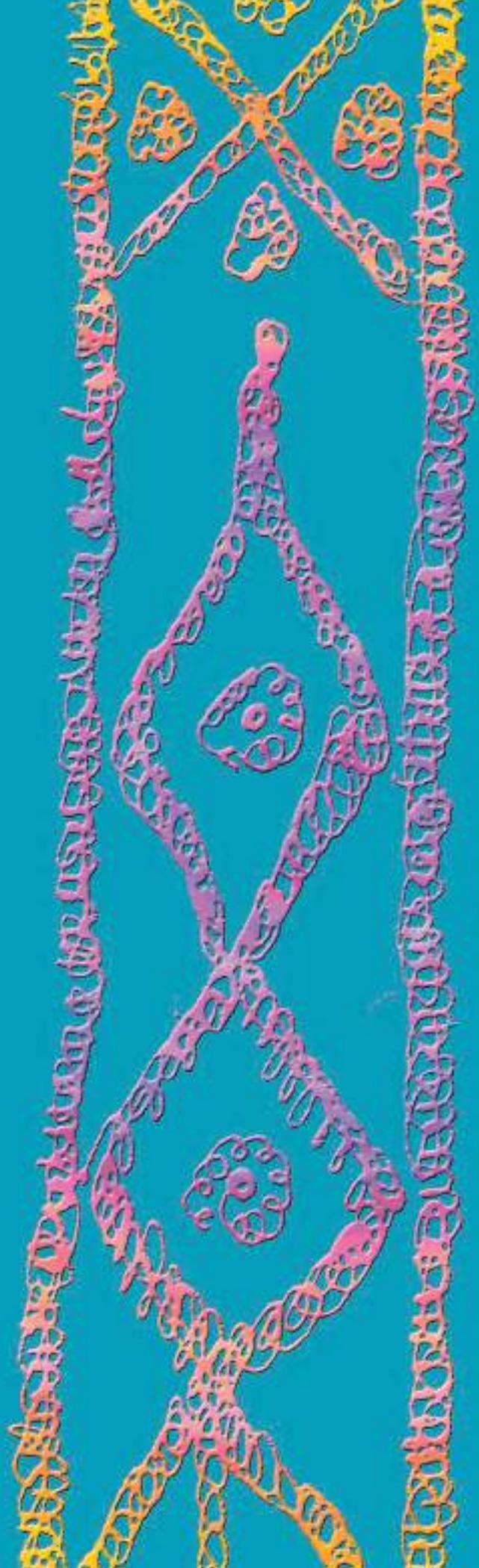


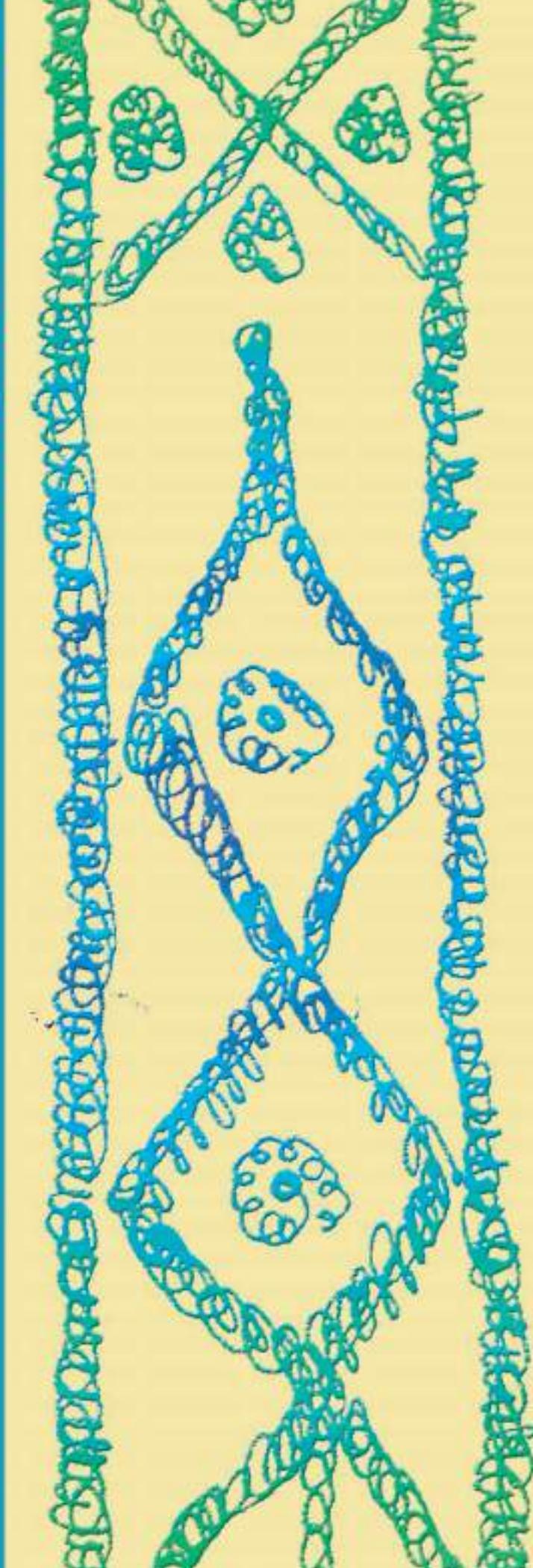
Cuando el niño vio al animalito, se asustó y le dijo a su abuelo: "¡Mira Ahí está ya el animal más cerca!" "No hables ni hagas ruido. Ese animal es el que nos va a salvar", le dijo el anciano.

Cuando los rugidos del tigre se escuchaban más cerca, aquel animal pequeño corrió en esa dirección. Momentos después se escucharon rugidos extraños, como si fuera un pleito entre gatos gigantes, después de un rato ya no se escuchó nada; el animal pequeño había matado al tigre. Cuando todo volvió a la calma, el niño miró al pequeño animal que estaba junto al fuego y que se lamía el cuerpo, entonces desapareció. Así es como se pudieron salvar los caminantes, el anciano y su nieto. Al amanecer, fueron a ver el lugar donde habían matado al tigre, estaba tendido en el suelo.

En ese momento llegó un mestizo, al descubrir el suceso dijo a los caminantes: "¿Me venden la piel de ese animal?" "Seguro que se la vendemos", contestó el anciano.

El dinero que recibió el abuelo ciego por la venta de la piel del tigre sirvió para ofrendar algunas monedas al fuego en agradecimiento por su salvación, el resto se lo llevaron. Iban con rumbo a las costas de Nayarit.



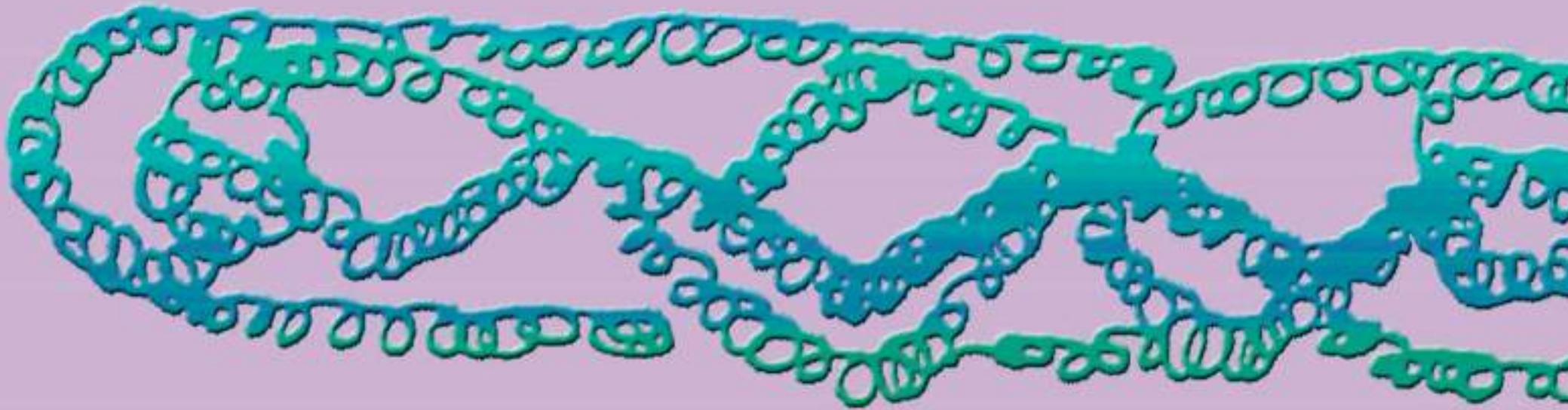


‘arikeri waniu tumiini taipa neuxirieni; miki waniu tumiini mana mauxiritsie, mana tiniuta hekiare tai’aurie, mana waniu tiniutikateitini tiyukatsenati, ‘aki waniu muwa natinekaitini mana haukaneniereti. Mi waniu nunutsi niuyutimariuta ya tinehiaweni yuteukari: —¡Ari matsi ‘ena’i hurawa katiniutikani!

Mi waniu ‘ukiratsi yatinehiaweeni: —Kaiwati tsi nehayewani, miki tahetsie tanuanike kaniyianeni. Muwari waniu hurawa rihaturuwakaku, mana neukamiekaitini miki tai ‘aurie mitiutikatei, muwa xeikia haxa tinetayixiani. Miya retaiti ‘arikee kaiwati netamare. Ya reutewikaku nunutsi muyu’iwiya, tawarie mana tai’aurie tiniutikateitini, ya reukukaiti mana tiniutapaare. Miki kikaamete ya meteniuwikweni. ‘Uxa’arieka memekunierixi, muwa nekakaani tiwe kemitipaani, mehei’ixiarietiwekaku teiwari niwareta xeiya.

—Xeneneutuiri miki nawiyari— tiniwarahiaweni. Mi waniu ‘ukiratsi neituirieni, miki tuminiyari waniu taipa ya paimeme hauxirieka menekine, hakewa memaukinekai; tatsiri pawahu waniu mehaukineka tini waruyurieni.

Santos González de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.



El coyote y las chivas

Las chivas por la ladera son ladinas y saltonas. Cuando las persigue el coyote, contra el peñasco se amontonan.

Lo hacen para proteger a sus crías de ese malvado animal, corriendo despavoridas hasta llegar al corral.

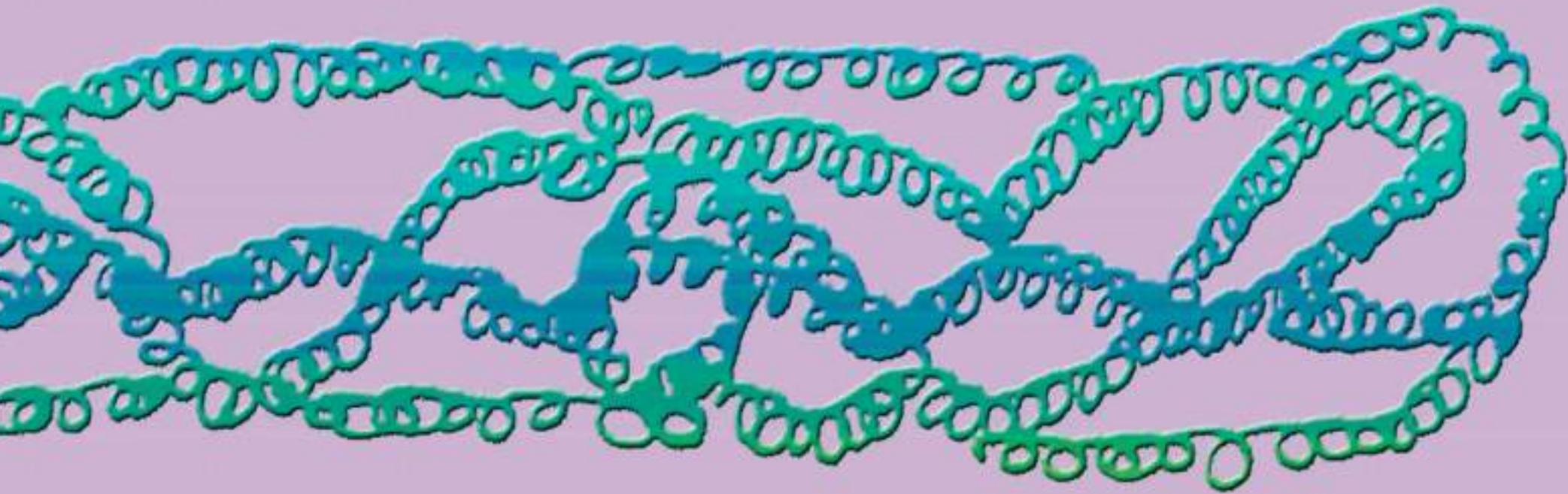
El perro chivero las arrea con grandes y fuertes ladridos, atajando a los chivitos que corren despavoridos.

Yaawi miri kapuratsixi

Kapuratsixi teikimana mepika kurupiwawe yaawi xika waruweiyani 'aitsie mepatsunawawe.

Yuniwema mewakwerieti mekateni yumaateni, tsiere yukuraruta paiti mekani nanautsaani.

Tsiki kwinnie tiuhe'eewati kaniwahiweni heiwa, waana waruku narimati memika hekikaaniki teewa. Wakutsiyari kurarutapai kani waruti 'ininiatani,



Ya en el corral las cuenta
su dueño muy afanoso,
para ver si no se comió una chiva
ese coyote mañoso.

El coyote se regresa
muy triste y desconsolado,
regruñéndole las tripas
por no haber almorzado.

Allá en la casa de su dueño,
el chivero es bien premiado,
por haber salvado a las chivas
de ese coyote hambreado.

muwa katineti mamateni
yaawi xeime xika
´utakwaaní.

Yaawi tsiri kaniyemieni
nutuixieti yutatexieme,
yuyuriepa haxa ´anutaiti
tixai tsiri kara´iniatame.

Tsiki tihiweme kutsiyari,
kapuratsixi miwa ´iwiyaki
witsi katini neenimayaka,
yaawi warutikwaniiki.

**Lucio de la Paz de la Paz
Bancos de Calítique
Mezquital, Durango.**

Los tres amigos huicholes

Cierta vez, tres amigos huicholes se fueron a trabajar por la costas de Nayarit sin saber hablar español. Un día que andaban paseándose en alguna ciudad, pasaron cerca de una cantina y escucharon a unos borrachos que platicaban en español, entonces uno dijo:

—Vamos a escucharlos para oír lo que platican.

—Tú vas primero. Nos dices lo que escuches, para que lo aprendamos también. No se te vaya a olvidar —le dijo uno de sus amigos.

El joven se encaminó hacia la cantina y se paró a un lado de los borrachos para escuchar lo que platicaban. Las palabras que se memorizó fueron: “Nosotros fuimos.” Regresó con sus amigos y les repitió las palabras para que se las aprendieran. Luego mandó a otro de sus compañeros, le dijo: “Ahora te toca ir a ti”.

El otro amigo fue a escuchar la conversación y oyó que decían: “Porque quisimos”. Regresó con sus amigos y les repitió las palabras.





Yuhaikati wixaritari meyuhamikumati

Heiwa kariki waniu meyuhaikati teiteri wixaritari meyuhamikumati teiwariki mekaniuwaweti, pawahu menekine metehēu 'iwayuka. Mi kariki waniu heiwa kiekaritsie me'ú'uwati, mitiwatariwaiti 'aurie mehahuuti tariwekarixi teiwarixi meniware 'enieni, kwiniemieme metene xaxataakaitini kitapai. Miki wixaritari xewiti kariki waniu pai niutayini: —Tepi'enayu ke metehēkuxata, 'eki meri kenemie— yu'iwaa xeime tinahiaweni.—Xika kehēpai pemire'ēnaa pepika hetitimaiani, ya petatinita hiawimiki, taametari tenenuhiakuni. Neyaani waniu miya tiutahiawarieka, muwa hautaneka waniu, yateewa newekaitini heta 'enati. Teiwarixi rita pai menihaitikateitini: —Nosotros fuimos. Neyeyaaniri waniu mēpai tiuniuximeti, nuakari yuhamikuma pai tiniwarutahiawe, kwiti rita xeime niutani'aani: —'Eki rita kene'ēnamie— tinita hiawe.

Kwiti rita xewiti neyaani hau'ēnamieka, muwa metaneetsie waniu tariwekarixi 'ēpai menihaitikateitini: —Por que quisimos. Xeimieme neyeyaaniri mēpai tiuniuximeti, nuaku rita xewiti 'imatiriekā neyaani, mikita pai tine'ēnaa: Hanuaku, yunaiti yuxexuiti kehēpai memitehe'ēnaxiakai pai tiniukiyari meniutayuanī kenameri waniu meyu 'ikitiatiwe.

Los tres amigos empezaron a practicar cada quien las palabras que habían escuchado. En ese momento los borrachos de la cantina se pelearon y salieron huyendo porque los habían denunciado.

Cuando llegaron los policías, sólo encontraron a los tres amigos huicholes cerca de la cantina. Enseguida les preguntaron: "¿Quiénes fueron?" El primero que había ido a escuchar las conversaciones contestó:

—Nosotros fuimos —pues éstas fueron las palabras que había aprendido. Enseguida les volvieron a preguntar:

—¿Por qué? —rápidamente el segundo contestó:

—Porque quisimos —los policías al escuchar esto, subieron a los tres amigos a la patrulla. Cuando los subían, el tercero dijo: —Así es.

Los policías llevaron a los huicholes a la cárcel. Una persona que fue testigo de la pelea ayudó a salir de la cárcel a estos tres amigos.





Ya me'utainekaku waniu kitaa
mitiwa'iiti tariwekarixi meneyutakwinii,
meheta xanetsieka waniu meniwaye
nautsaxiani meneeyuta 'uunaxiani,
kuyaxi meme'axçatsie, wixaritari xeikia
muwa meniwarekaxeiya. Xewiti waniu
kuyaa pai tiniwara 'iwawiyani:

—¿Quiénes fueron?

Matiari meku'entakai xeimieme pai
niutayini: —Nosotros fuimos.

—¿Por qué?— rita nainekaitini kuyaa.

—Por que quisimos— tiniu'aani
hutarieka meku'entakai.

Kuyaxi ya memite'u 'eenana,
xeimieme turukitsie meniwareuti ni'ani.
'Imatirieka meku'entakai; me'anutihuuti
pai niutayini: —Así es.

Ya titi miki wixaritari meyuhamikumati
menanuta xiriyani teiwari niukiyariki
meyu'ikitiatiweti. Xewiti kariki waniu
menierixi 'arikee waheimaa netanuani,
ya'umieme menihanaye ni'arieni.

Lucas Ramírez Aguilar
Brasiles, Mezquital, Durango.



Las flores azules

Las flores azules,
¿cómo son sus raíces?,
quisiera saberlo.
¿Cómo son sus tallos
y también sus flores?,
quiero conocerlos.

Las flores azules
en Real de Catorce
se miran por doquier.
Las letras de flores,
¿cómo son sus hojas?,
quisiera saber.

Atrás de aquel cerro
que salen girando,
¿qué dicen ellas
cuando van girando?,
¿qué dicen ellas?,
quisiera contarlos.



Tuutú miyuyuawi

Tuutú miyuyuawi
ketiu nanari
ne nepimaimiki,
ketiu kiyeyari
ketiu xuturi
ne nepimaimiki.

Tuutú miyuyuawi
´ari wirikuta
kaneye maneni,
tuutú ´uxayari
ketiu xawari
ne nepimaimiki.

´Ari hiriwarie
manakuneika,
ke´utiyuati
panakuneika,
ke´utiyuane
ne nepimaimiki.



Están en las jícaras,
adentro de ellas,
¿pero qué es lo que transmiten
al estar dentro de ellas?
Conocer quisiera
lo que dicen ellas.

Hechas de papel
parecen salir,
en el suelo seco
es su vivir.
Lo que dicen ellas
¿será su existir?

En los nubarrones
se miran salir.
¿Cuál será el mensaje
que tratan de transmitir?
A ver, los guadores,
analicen su existir.



‘Ari xukuritsie
kanatí’uuka,
ke’utiyuati
hi pìreuku’u,
ke’utiyuane
ne nepimaimiki.

‘Ari xapayari
manayeneika,
ke’utiyuati
panayeneika,
ke’utiyuane
ne nepimaimiki.

Hai tumuanipa
manayeneika,
ke’utiyuati
panayeneika,
‘ari tsauxite
Xekeneu’eni.

Oralia Aguilar Ramírez
Bancos de Calítique
Mezquital, Durango.

Historia de la fundación de El Potrero

Hace ya muchos años aquí en el pueblo de El Potrero no vivía ni una persona; todo era puro monte. La poca gente que vivía aquí se encontraba en un lugar llamado Guaistita. Ahí antes había una escuela llamada Ignacio Allende, que dependía del programa de CONAFE, donde trabajó por primera vez un maestro de nombre Ricardo.

Era un solo maestro, porque los niños, al igual que las familias que ahí vivían, eran muy pocos. También había poca agua para el consumo, para lavar ropa y para bañarse. No se abastecía a toda la gente. Sólo en temporadas de lluvia había agua suficiente, pero como a partir del mes de noviembre empezaba a escasear, es por eso que la gente para bañarse y lavar su ropa tenía que ir caminando hasta a un río lejano llamado Río San Pedro Xícora, como a cuatro kilómetros aproximadamente de Guaistita. Para llegar hasta ese río, se bajaban las laderas de algunos cerros muy altos y se subían para el regreso.

Algunas personas cuentan que se llevaban al maestro que ahí trabajaba hasta el río para que se bañara y lavara su ropa, y que un día que lo llevaban se rodó en una de las laderas del cerro. Batallando lo llevaron a la escuela donde trabajaba. A consecuencia del hecho, dicho maestro sugirió a los padres de familia que cambiaran la ubicación de la escuela, de lo contrario no tendrían un maestro que quisiera trabajar ahí mismo.

Los padres de familia buscaron otro lugar más apropiado. Se vinieron a vivir aquí, a El Potrero, en las riberas del Río San Pedro Xícora.



Kuraru Muyema kepauka muyukama xatsikayari

Waikawa tsiri wiyari kaneutineka éna kuraru Muyema mitiyetewatsie mika kietatikai, kani ítsitatikaitini. Guaistita reyetewakaku xeikia hutapaiti teiteri ya yupaimeti menekiekaitini, meripaiti kariki waniu muwa étsikwera newekaitini “Ignacio Allende” retewati CONAFE rayewiyati, matiari tííkitame muwa pireta úximayataxi Ricardo titewati.

Miki tííkitame peyuxewikai, tíiri étsi memeyupaimekaiki miri tsiere waúkitsiema. Tsiere ha waikawa pika hexuawekai, teiteri mepikate hayéatiwakai memetíiwaki miri memeyutiékwaki, memetihareniki xeikia. Witarita xeikia waikawa petixuxuawerekai, petsiri Nuwiemire metsayaritsie yehaaneti pekawaukeekai; yaúmieme teiteri meneya íwatikikakaitini miri meneye ékwatikikakaitini San Pedro Xícora hatiayari paiti miyehanetsie, nauka kilómetroyari méákikati yúíkama. Hatia memaukanexianitsie kwini rekiatsatakaku, memaku nunuwakaitsie rita kwini titeikimanakaku metikikati. Teiteri pai meteniu xaxatani kename waniu tííkitame muwa Guastita mireúximayakai, meniye wititikikakaitini hatia pai metíiwa miri meyutiékwaki, heiwa kariki waniu meheiwitiku netakurupee. Miya reiyurieku, pai tiniwarekuhiaweni teiteri kiekatari kename étsikwera xaitsie mekehéirake, ya mexikaka heyinikee kenameri tííkitame mehexeiyati memika hakinekekai haata metewakaiki. Yaúmieme, miki teiteri muwa memeteekai, xaitsie paita áixi ánekia meniutiniere yúétsikwera metawewienike, yatitiri úwa Kuraru Muyema paita menakayunee. San Pedro Xícora hatiayakameyari mayehane teetsita.

Cuando el maestro se fue de vacaciones navideñas, los padres de familia se organizaron y fueron a pedir un terreno para la escuela a la comisaría de San Antonio de Padua. Fueron los señores Félix de la Cruz, Camilo Ramírez, Pedro Ramírez, Emiterio de la Cruz y Eligio Ramírez, entre otros más.

Luego que les autorizaron el terreno, construyeron su escuela con palos de árboles y techo de zacate, así como sus viviendas. Transcurría entonces el año de 1981. Después, empezaron a vivir aquí más familias huicholas provenientes de Chimaltita, San Bernabé y San Antonio de Padua, pueblos circunvecinos, al igual que unas que otras familias provenientes del estado de Nayarit.

El origen del nombre de este lugar se debe a que antes de que se fundara, había potreros o corrales de piedra. En 1983, cambiaron el nombre de la escuela, le pusieron Tomás Páez, en honor a Tomás Reyes Carrilo, un niño de doce años que murió atropellado por un vehículo en las costas de Nayarit. En ese entonces llegó a trabajar un profesor de nombre Eliburo Rafael y la escuela pasó a ser de la Secretaría de Educación Pública, por lo que el maestro del CONAFE no regresó a trabajar a su nueva escuela.





Ya'umieme, miki teiteri muwa memeteekai, xaitsie paita 'aixi 'anekia meniutiniere yu'etsikwera metawewienike, yatitiri 'uwa Kuraru Muyema paita menakayunee. San Pedro Xícora hatiayakameyari mayehane teetsita. Mikiri ti'ikitame heyaku, 'uxipierieya maye'atsie meniuyini teiteri me'ayuka 'enika kwie meniutawauni 'i'iwiyame hetsia San Antonio de Pádua miyewetsie, yu'etsikwera 'aixi 'anemekí metawewienike. Miki mepeyiakai mete tetewati Félix de la Cruz, Camilo Ramírez, Pedro Ramírez, Emiterio de la Cruz, Eligio Ramírez, miki 'aixi me'anuyeteeti.

Kepaukari memutauniarie kwie, 'etsikwerari meniuta wewieni kiyexiki miri 'ixaki mepenukakitia, yukiite tsiere mete'utiwewi, 'ana 1981 wiyari 'anuyemiekaku katini yianekaitini. 'Umaniere rita hipati wixaritari menayeixiani meniuyuti kietiani, Chimaltita, San Bernabé miri San Antonio de Pádua meheye kinixiaka, miki kiekarite hura maamanetikateiki; miri kuta tsiere hipati Nayarit kwieyaritsie me'atinexiaka. 'lki kiekari ya mitiyetewaa kanakunetikani, 'akuxi mikayu kamawekaitsie, kuraru niyemanekaitini; mita 'etsikwera primaria kemititewakai meripai menipataa "Tomás Paez" paita metenitateriwaa, nunutsi hetsie waniu hakunetikaiti Tomás Reyes Carrillo tewakame, 'aixi tiuka'iyariti miri witsi reu'enati, miki waniu kanemiini Pawahu turuki heita tixiku; 1983 wiyaritsie tsiri waniu tiniyaneni miki 'etsikwera mupatsie kemititewakai. 'Aanari waniu niyaneni ti'ikitame Eliburo Fafaél titewati mitiuta 'ikitia mana 'etsikwera petsi 'ari CONAFE hetsie karaye wiyakame, Secretaría de Educación Pública paita, tsiri ti'ikitame meripai mitiukatsutiakai 'ari hanuame xi.

Alejandro Ramírez de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.

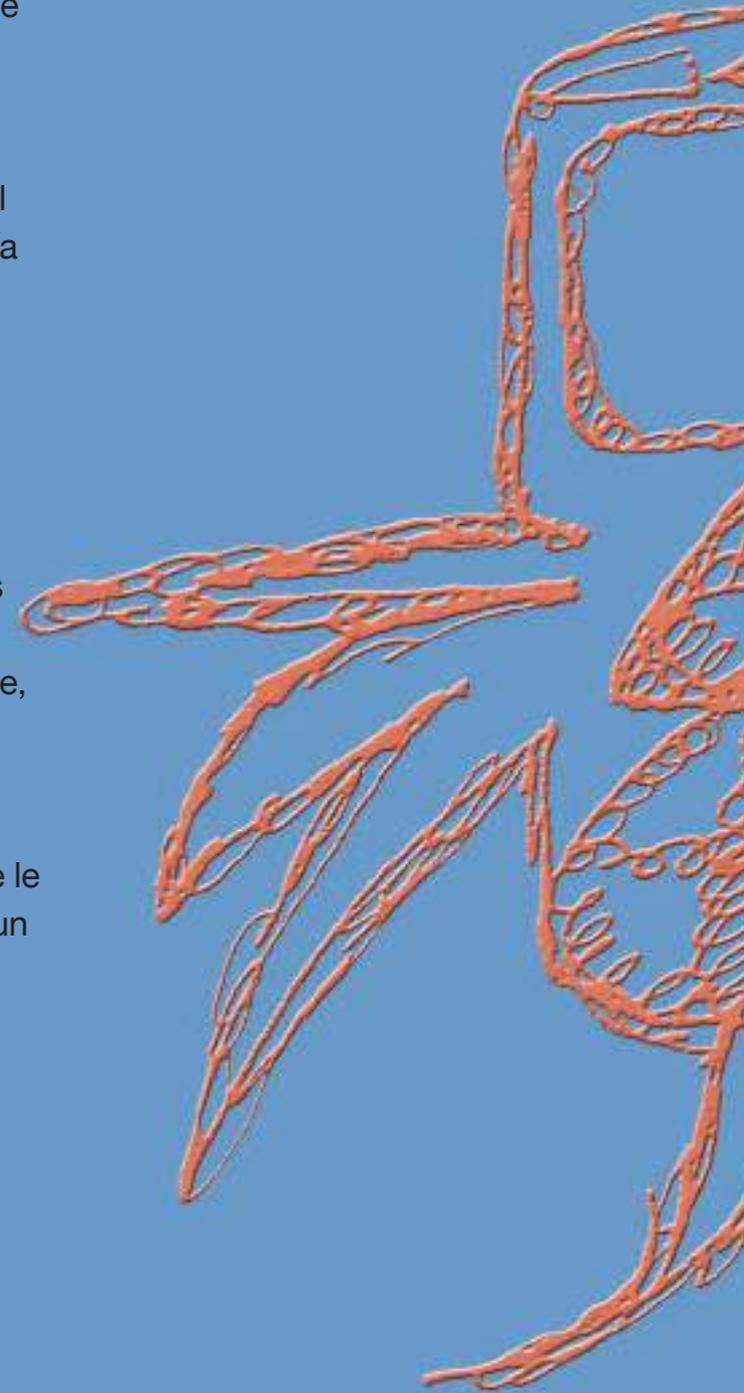
El mandadero del alacrán

Cuenta la gente que desde hace muchos años, cuando se creó la tierra, había animales convertidos en personas, y que hoy aún existen algunos de ellos, pero ya como animales. En esos tiempos existía un animal-persona llamado Alacrán y acostumbraba, como ahora, a picar a las personas. Su compañero inseparable era un animal muy chiquito, parecido a una hormiga, al que actualmente le dicen “el mandadero del alacrán”. Como el Alacrán era el mayor, lo mandaba a la casa de algún enemigo. Como había muchas personas, no se sabían quién era. A veces no se daban cuenta cuando el mandadero llegaba. Si veían a este animalito, sabían que algún día el Alacrán los picaría, pero no sabían ni el tiempo ni el lugar.

Este mito coincide con la realidad: cuando vemos al "mandadero del alacrán" entre las personas, sabemos que algún día nos picará el alacrán. Es decir, el mismo alacrán nos avisa por medio de su mandadero que nos picará.

También cuentan que una persona puede enviar al mandadero a otra parte, de esta manera evita que el alacrán le haga daño.

El mandadero del alacrán es un animal muy chiquito parecido a una hormiga, nada más que con dos antenas largas pegadas a su cabeza que le sirven para comunicarse con el alacrán. Su cuerpo es muy sensible, con un golpe suave se muere.



Terika ni 'arieya

Kariki pai meteniu xaxatani hiki teiteri, mireukahane paiti ratihanemeki, waniu 'anapaiti mekwateneu hekiarixi hiki 'akuxi memitehekaa; terika waniu titewati niuyeikakaitini tiyukeweti, ni'ari titewakame hamatia mekakaniuyu kaxiriwakaitini, yunaiti xeikia meneu'uwakaitini. Miki waniu terika matsi niyumaikaitini keneti ni'ari, ya'umieme waniu kwi neni'awekaitini, tita mitita'unieni miki hetsia kanenu ni'amiki, miki ni'ari heiwa takwe yuxeiyaniaka, heiwa tsi 'aku hirixia mekani xeiyakuni kemi'ane memita 'unierieni, xikari ni'ari me'uxeiya, tatsiri pai meteha'eriwati kename muwa terika haumie waretikeenike, petsi memikate hetimani kepauka muwa mauyeneneni miki terika, 'arikee kepauka xewiti mikeiyani 'anarikee ya mekateni 'eriekuni kename kehepai titi mitiwareyuri.

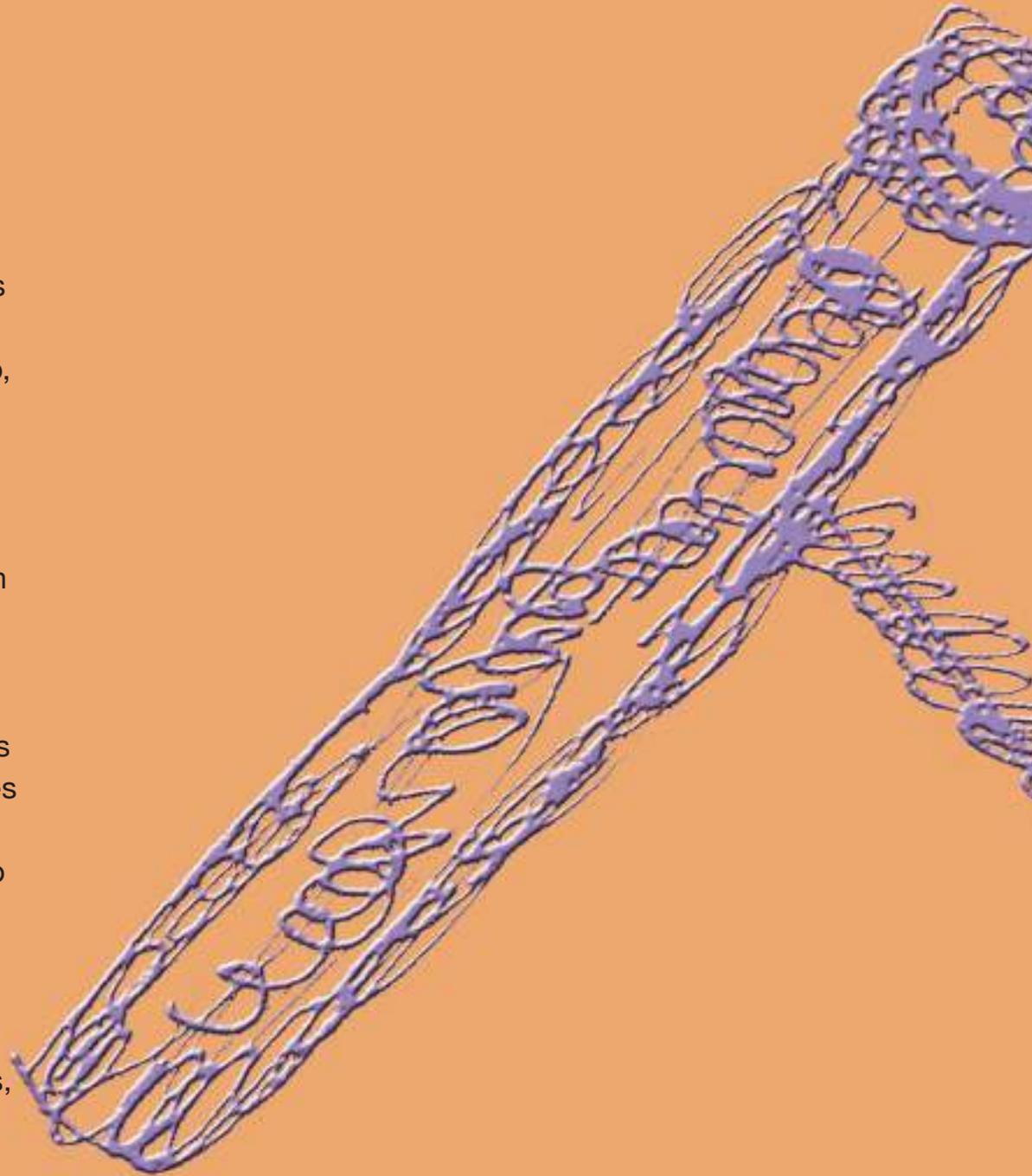
Hiki mitiyehane pai tini'aneni, heiwa ni'ari kieta teiteri watsata kaniuyeikamiki, terika waniu heitani'ayu kaniyanemiki, xika me'ixeiya, teiteriri pai metena'eriwakuni kename hatsua xewiti mikeiyani. Miki ni'ari tsiere waniu kaniyuni'ariniaka xika 'itani'aani tewi titi, xaitsie paita xika heini'ani, muwari paita xewiti tewi kanekeiyamiki. Miki ya mititewaa 'aite hepai kanineka, takwe tiukanewieka, 'etsiwa titi xika 'iwani yatini xika 'itaketsina kanita petsaxiamiki.

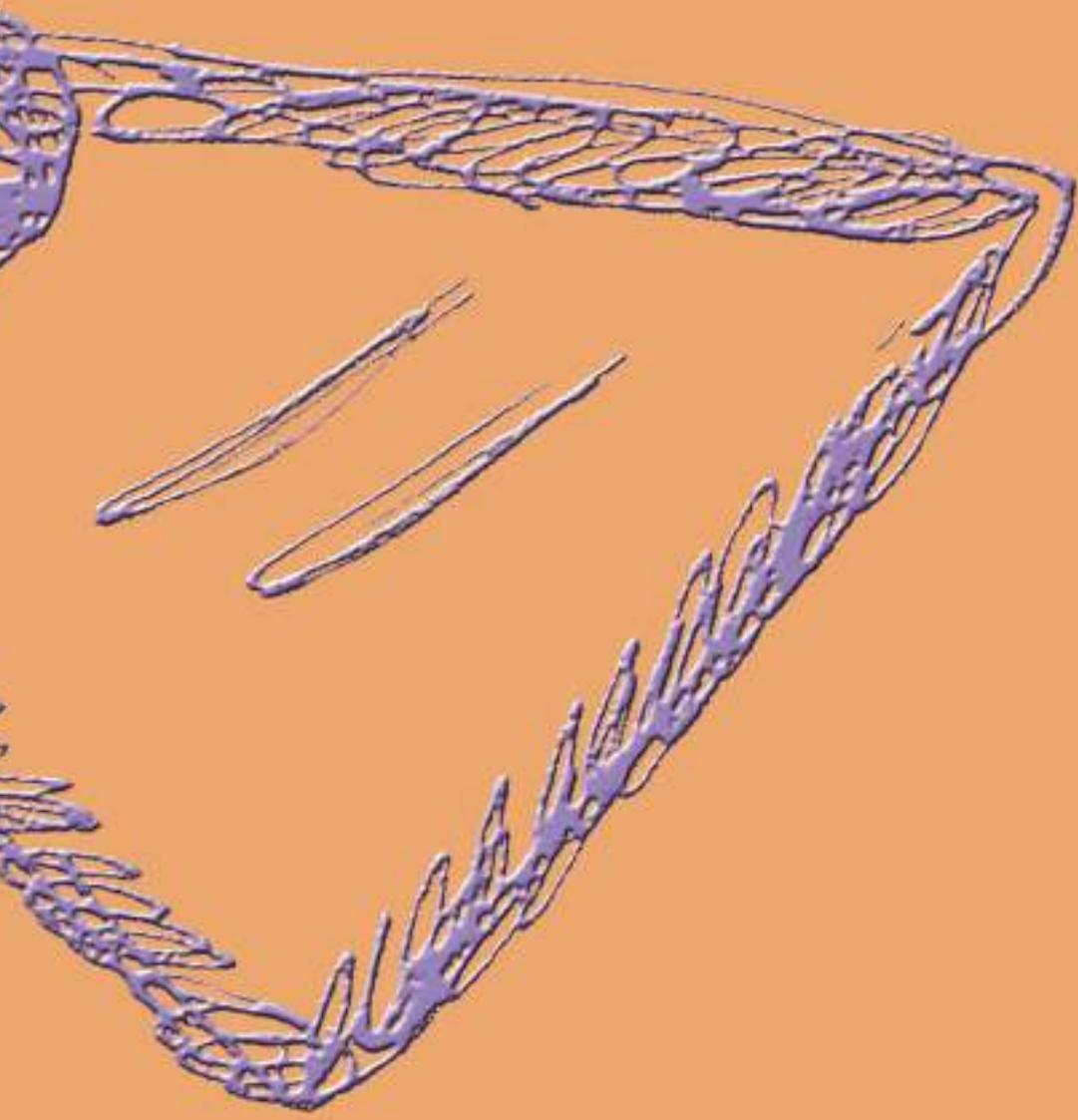
Yesenia de la Cruz
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Cómo hacer el tambor

La elaboración del tambor es sagrada, no cualquier persona lo puede hacer. Nuestros dioses deciden y seleccionan a la persona que podrá hacerlo. Quien sea seleccionado, escuchará en sus sueños el sonido de un tambor. Al despertar, pondrá mucha atención para saber el lugar de donde proviene el sonido. Cuando amanezca, se dirigirá a ese lugar y descubrirá el árbol con el que elaborará el tambor.

Una vez descubriendo el árbol, se pondrá a cortarlo con un hacha. La mayoría de las veces debe ser el árbol del nogal. Después de cortar el árbol, cortará con más precisión su tronco, de acuerdo al tamaño que desea hacer el tambor; le quitará la corteza y hará un hueco por dentro del trozo cortado, formando un cilindro. En el lugar donde estarán las patas, solamente cortará como una tercera parte tres veces, hasta formar las patas del tambor, cada una tendrá forma rectangular.





Tixeuku kemitiwewiwa

Tixeuku tsi hau'erieti mika wewiwa miri yunaiti teiteri mikatiwahetsie, tawewiekame, takakaima mekatenyurieka xeime ke'aneti tewi hetsiena mekanita nierikuni tixeuku mitawewieniki; mikiri tikariki yuheinitsita pai katini'enamiki wa'ati tixeuku miraweewa, miya ti'enati kananuta nierimiki, hakewa miretaineni kana'enatiyeimiki, 'aixi reti'eneri kepauka mikahekiare ximeri 'anukukeme muwa 'erieti kaniyemieni yuhatsa 'akweeti.

—Hakewari kiyee 'epati mekaweni miki kanawitemiki yuhatsaki. Kariuxa kiyeyari 'aixi kaniuyineni, yuwaikawa teiteri kimana mekani wewiwani:

—Mikiri hewiteme kariuxa kiyeyari, yatewime 'akawitexiame tixeuku kehepai 'utewime meuyehiaka kanita xixiemiki herie miri taitana, 'uxawame kanayehiamiki.

—Hakewa mihe'ikatiaxiani, muwa ya 'atayeyeume kaniwati witexiamiki yatewa 'ati'atikaima, keetsi 'aweme mauyehiaka, yatiti tsiri kane'ikatiaxiamiki haikaki.

—Miya tiyurieme rita hakewa mu'uyatsie mihayaaní kane xawariyaxiamiki 'etsi hayeyeume naime waritana, kwitiri 'itsa kiyeyari 'etsitime miri 'etsipepeme kaniuti xixiemiki miki meixawariyaxia reunanakeme mei'uitiaxiani.

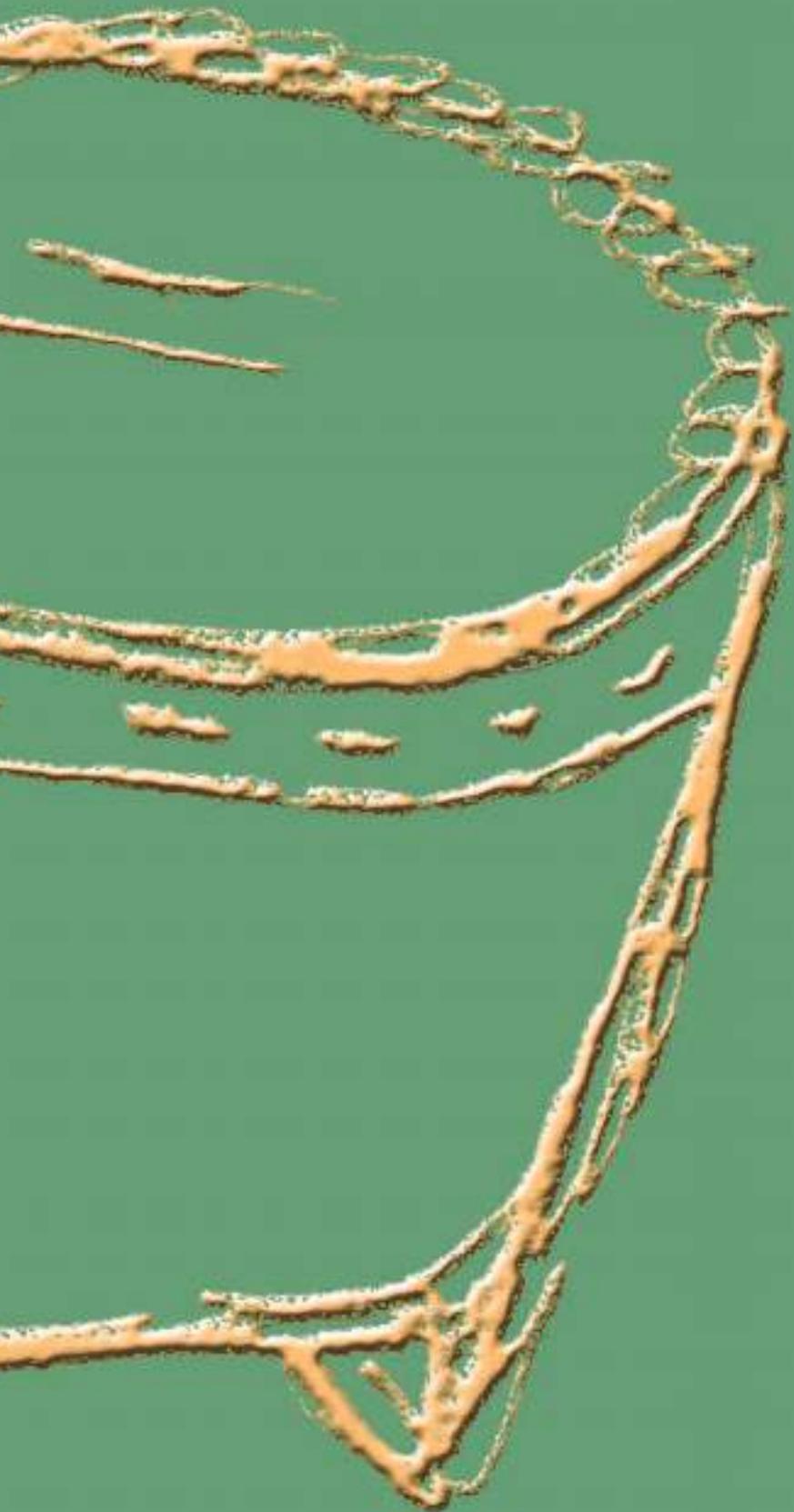
En la parte contraria de las patas se hacen agujeritos pequeños con un alambre grueso y caliente. A su alrededor también se cortan algunos trocitos de palo de brasil secos en forma puntiaguda, de manera que quepan en los agujeritos o sirvan como tornillos.

Se consigue un cuero de venado o jabalí remojado o recién quitado del cuerpo del animal. Se tapa con el cuero el cilindro, para ello se ejerce cierta presión por el lado contrario de las patas, sujetándolas por encima del cuero con los tornillos de palo de brasil, de manera que traspasen los agujeritos en la madera. Se ponen uno por uno, se amarran con un hilo hecho con fibras de henequén hasta terminarlo.

Cuando se terminan de poner todos los tornillos de palo de brasil, se forma el tambor con el cuero puesto; si el cuero está bien estirado, quiere decir que el tambor tendrá buen sonido.

Al terminar el tambor, la persona que lo hizo lo donará para la celebración de la Fiesta del Tambor. El cantador lo sonará con las palmas de sus dos manos.





Nawí tsiere kaniutiwaumiki menuyeweraa ranuyenaakeme, xika wakini 'itayuniyame, 'aixi tiyurime kwi 'itahaanati mana kaniyeweramiki, heimana kanei'uitiamiki 'itsa kiyeyari 'anuyemiitsime, tatsiri mitixixi, tixeuku maxaxawa tsie tikunanakeme, xexuime ye'uitiaximeti miri kaunari 'etsipemeki 'iyehiaximeti.

—Naimeri xika ha'uitiatiyani, tixeuku nawi 'anutimati kanayeimiki, xika witsi titiwaniti 'anuyemaree, tatsiri 'aixi 'aneti miri witsi 'utaiti kanayeimiki.

—Xikari 'uniree, kanita naki'eriamiki Tatei Neixa 'ixiarariyari, kimana kaniuwimakwamiki 'enukawayati yumamateki.

Luis Alejandro Cárdenas Peña
Cofradía, Mezquital, Durango.

El señor mentiroso

Había un señor al que le gustaba decir mentiras, incluso a las personas más listas. Un día se encontró con un señor que le dijo:

—Oye, dicen que eres bueno para las mentiras. Si es cierto, a ver, dime una. —El señor que era mentiroso le contestó:

—Ahorita no tengo tiempo. Si quieres espérame un momento aquí, luego vengo. Nada más voy a comprar carne allá con un señor, de regreso te echo una mentirita. —El señor mentiroso se fue

y el otro se quedó esperándolo por mucho rato, ya estaba desesperado, entonces llegó otro señor que le preguntó:

—¿A quién está esperando?

—Estoy esperando al señor mentiroso porque quiero que me diga una mentira.

—Ah, pues entonces ese señor ya le dijo una mentira, por eso no ha regresado. Yo lo conozco muy bien y le aseguro que ya no volverá.

El señor que esperaba se quedó muy enojado. Regresó a su casa con un nudo en la garganta. Esto le sucedió por pedir que le contaran una mentirita.





‘Ukiratsi miti’itawa

Xewiti kariki ‘ukiratsi titi waniu ninaakekaitini
‘itarika xatsiyariki, teiteri yunaime niwara
‘iwakaitini miri tiniwara ‘itaiyawekaitini. Heiwa
waniu xeime yuhepai ‘ukiratsi nanukunake, miki
pai tinehiaweni: —‘Eki waniu kwinnie pereuta
‘itaawe xatsikaki, tsipaa kapiyuri xeime ‘itaarika
neneutaxatia.

‘Ukiratsi miti’itawa pai tine’eiyani: —Waiki,
hiki tukari nepikahii, ‘akuxi tsi keneneukwewi,
wai neneu nanaimieni, ne’akunuame ‘itarika
xeime nemenita xatiamiki. Miya titahiaweka
waniu neyani, miki rita waniu nikwewiekaitini,
reuteewitiri ‘ikwewiekaku xewiti rita mana
nitaxeiya, ‘epai tine’iwawiyani: —Kepetiyuriene,
tita petikwewie.

—‘Ena tseti miti’itawa nenekwewie, xeime
‘itaarika minetsita xatianiki— tine’iyaani.

—Miki tseti kariki neyani, ‘ari kametiniu ‘itaiya,
titayariri pemire wawiriwa, takwe ‘ari miki
haamieka.

Miki ‘ukiratsi mana niuyuhayewa, yukiipitsie
ka’anati’iweti kemiti ha’aaka. Miya
tiniu’itaiyarieni, yukimana tseti ‘ita’iwauka
‘itaarika.

Eulalia Muñoz de la Cruz
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

La leyenda del Cerro de Ciempiés

Cuentan las personas mayores de esta localidad que hace muchos años, en tiempos de la Revolución de los Cristeros, que impactó también en esta región, vino un señor del rumbo de Guadalajara acompañado de un grupo de personas. Asaltaba y robaba a mucha gente en los lugares por donde pasaba. De paso por esta región, cuando el gobierno los perseguía y por poco les daba alcance, la recua que arreaban estaba cansada y se les murió un animal, entonces descargaron el tesoro que cargaba dicho animal y lo enterraron en un lugar llamado El Saladito.

Siguieron su camino rumbo a Huazamota, recibieron un mensaje que decía que el gobierno venía por Mesa del Nayar, Nayarit. Por tal motivo, y al ver que los animales estaban cansados, decidieron caminar rumbo al Cerro del Ciempiés, que está frente al pueblo de Huazamota por el lado Oriente, subieron al cerro y buscaron un lugar apropiado para esconder el tesoro que traían, que era nada más de dos cargas.

Cuando llegaron hasta arriba del cerro, observaron una peña muy alta; ahí bajaron las cargas y para llegar a la peña se colgaron de un lazo y así entraron a su cueva. Después de meter el tesoro mataron a todas las remudas (animales de carga) y mezclaron su sangre con la tierra para tapar la puerta de la cueva. Enseguida buscaron una víbora grande entre los peñascos para matarla, después la arrastraron y la dejaron donde enterraron el tesoro, porque decían que de esa forma ellos encontrarían el tesoro y sería muy difícil que alguna persona ajena lo sacara.



Hiri Maixeka Makakaa xatsikayari

Pai meteni kuxatani teiteri 'ukiraawetsixi 'uwa kiekatari, kename miixa wiyari mipaare mitiyu kwitineekaitsie, cristerutsixi mete'uyu maamateti memiyu kwitiwekai 'uwa mitiuyehane, xewiti kariki waniu teiwari titi Guadalajara mireuyehane 'aneeka teiteri ya yupaimeme wara wititi, kariki waniu kietaata me'utahaketi meteni nawatiwekaitini ke memiteku 'uwaakai. 'Uwa mitiuyehane metahuti, me'uweiyarieti kuwiexinu waru weiyakaku, waranuku'aaxirimekaku miri yutewamaa me'u 'ikame memiwara weiyakai 'ari kwinie mete'u 'uxeti xewiti kaniumini, ya'umieme meheiti 'iikapieka tumini matikikai meneikateuku El Saladito reyetewakaku mehahuti.

Ya mete'u kiikati Kwatsamutaa me'atayuneke, pai meteniu marieni kename kuwiexinu miwaru weiyakai Mesa del Nayar mihamiekai, Nayarit kwieyaritsie. Ya 'umieme waniu, yutewamaa me'u 'uxeme 'ari mewaruweiyati, me'aye 'axiaximeti, hutaa paita hiri miwakaka maixeka makakaa menitiyunee, tatsiri Kwatsamutaa kiekariyari hixie tau manatineika heepai, mana me'utinexiaka meniutiniere hakewa 'aixi mekuyinekai yutumini memeti'awieta, huta 'iikayari xeikia mihikitikai.

Manari tekia hetia kwinie muti tititsie, kaunari mana mehakawieka menenakatuani 'etsiwa muwa waterikaaku meneita xirieni. Miya mete'u yurieka yutewamaa meniwarukwinii, waxuriyaki kwie me'uniitiaka teeri meneu'ixumani. Kwitiri ku meniuti waunii 'aitsie, kwinie paame mehetaxeyaka me'imieka yutumini memau'ixuma 'aurie menihianii, ya'umieme waniu takwe heyuta xeyaniaka miki tumini, xika 'itiwaunii miki xeikia ku kaniuxeyamiki, tsi waniu miki kanihiika.

El dirigente de este grupo se llamaba Manuel Lozada, quien después de enterrar el tesoro, pensó que sus compañeros regresarían algún día para desenterrarlo y llevárselo. Por eso buscó la manera de matarlos, cuando lo hizo aventó los cadáveres por el peñasco. Luego enterró una barra de oro en el peñasco cerca de donde enterraron el tesoro; la barra serviría de señal para que, si algún día regresaba, no se le dificultara encontrar el tesoro.

Después siguió su camino, se desconoce el rumbo que tomó. Pasado un tiempo se supo que lo habían matado. Dicen que algunos de sus compañeros que escaparon trataron de sacar el tesoro del Cerro de Ciempiés, pero cuando se colgaban del lazo para bajar, éste se reventaba y los hombres caían en la barranca y se mataban. Cuenta que esto se debía a que el tesoro estaba encantado, nadie ha podido sacarlo.

Algunas personas han visto la barra de oro, dicen que le falta un pedazo. Esta leyenda la cuentan las personas mayores, que desde hace mucho tiempo conocen nuestra región.



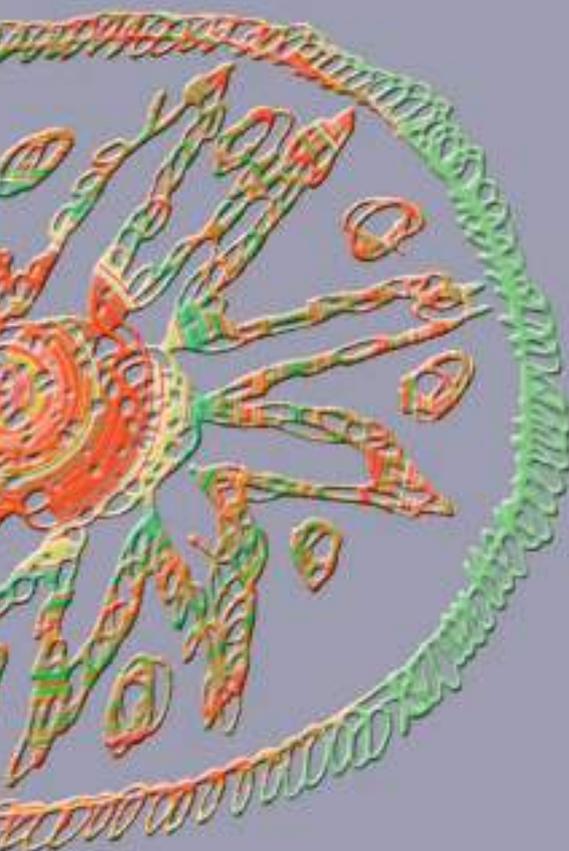


Miki miya memite'uyuri teiteri miwara witikikai Manuel Lozada pititewaakai, yutuminiri me'uti awietaka, miki pai pitiu'eri kename teiterimama hatsua mehayenexiame memi wayetinikekai, ya'umieme waniu niwarukwinii, tekia niwarakaxirieni muwa teerita 'aurie, ya tiuyurieka tepia kurumaiyeme 'orotime xeikia 'aitsie neutsunaa tumini wa'awieti 'aurie, mimatsiikiniki waniu hatsua xika hayeneme 'itiwaunikee xeimieme meitaxeyaki. Ya tiuyurieka neyani, hatsi pika ramatsiiki kemireyunixi. Miixa 'ari waniu hautineekaku niyutamarieni kename heemierie. Mikariki waniu hipati 'iwamama memetawikwei, waniu meneyekine hiri Maixeka Makakaa me'erieti miki tumini mewayetinikee.

Tekia memanakawiwirekai kaunaritsie, waniu kanatekeekaitini, ya'umieme waniu tekiata menaka xiriwekaitini metikuukuweti. Pai tinikuniuwani waniu miki tumini mikayu mayiiniakaiki, ya'umieme hiki 'akuxi tima xewiti yiweka miwayetinii. Tepia mikurumaiye 'oroyati muwa mihautsuunie, yuwaikawa waniu teiteri mekaniti xexeyani, ya teewiti waniuri kaneuyewekani takweri naimika.

'Iki xaatsika miya manuyine kaniuyutiwaunii 'ukiraawetsixi wahetsia, memite 'akumatee miri miixa 'uwa memuuwa.

**Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.**



El árbol del viento

Había un hombre a quien le gustaba la música de violín, pero no sabía tocarlo. Veía a sus amigos tocarlo y cantar en las fiestas sin saber cómo lo hacían. Él se preguntaba: “¿Dónde aprenderían a tocar y cantar?” Más tarde supo que el árbol del viento enseñaba a cualquier persona que quisiera tocar el violín. Al darse cuenta, hizo su violín de madera de nogal blanco y se fue a la barranca de un peñasco donde estaba un árbol del viento. Ahí pasó la noche, se subió a una peña y se quedó dormido. Cuando despertó a media noche, a lo lejos se oía música de violín: era el árbol del viento el que tocaba. El hombre sabía que así era la enseñanza, por eso se estuvo tranquilo, tratando de vencer el miedo.

Al poco rato, la música del violín se escuchaba más cerca, el hombre se estaba adormilando y sentía que perdía la conciencia. El árbol del viento hacía efecto en su cerebro, porque aquel hombre veía relampaguear al árbol del viento, que chisporroteaba. Pero en verdad, él perdió el sentido y todo lo demás que mirara e hiciera, lo hacía como si fuera un sueño. En ese estado, se le reveló una muchacha muy bonita que lo miraba con sus ojos hermosos y lo llamaba. Él la siguió sin lograr alcanzarla. Sólo encontró a una persona anciana que tocaba alegremente el violín:

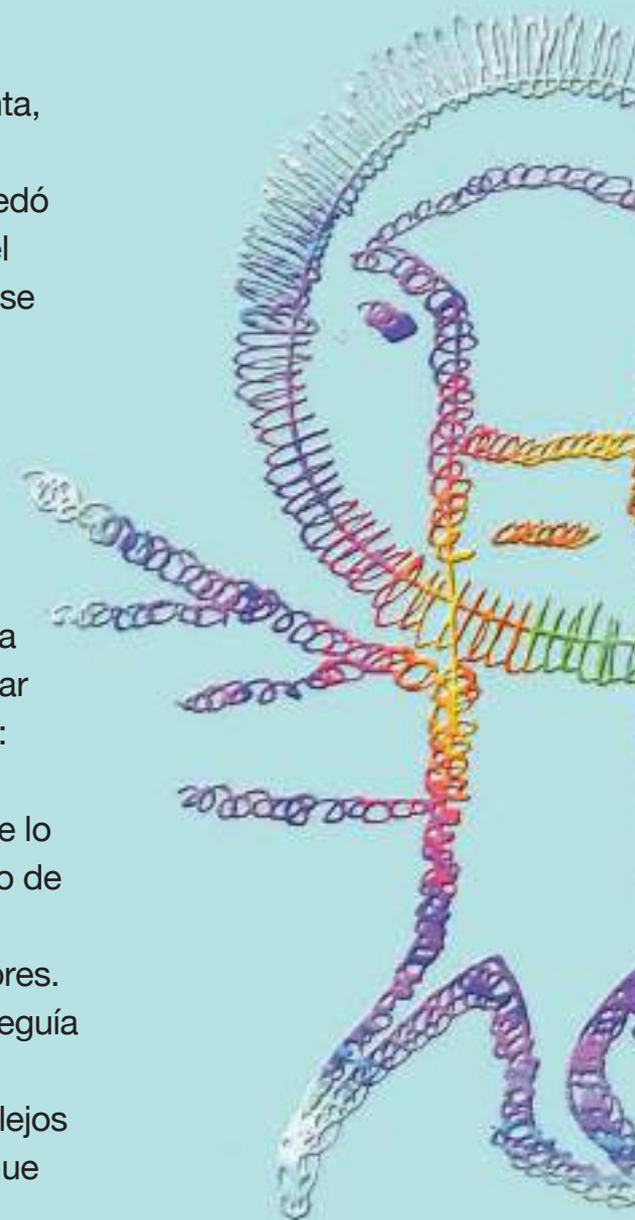
—Ven conmigo, vamos a comer tortillas blancas —lo invitó el anciano—. El hombre lo siguió. Fueron brincando las piedras a la orilla de la barranca hasta llegar en medio de unas peñas, donde crecía y florecía el árbol del viento.

—Está pintado este árbol —le dijo el anciano—, es mi casa. Corta cinco de sus flores. El hombre cortó las flores del árbol y no sabía qué hacer con ellas. El anciano le seguía indicando:

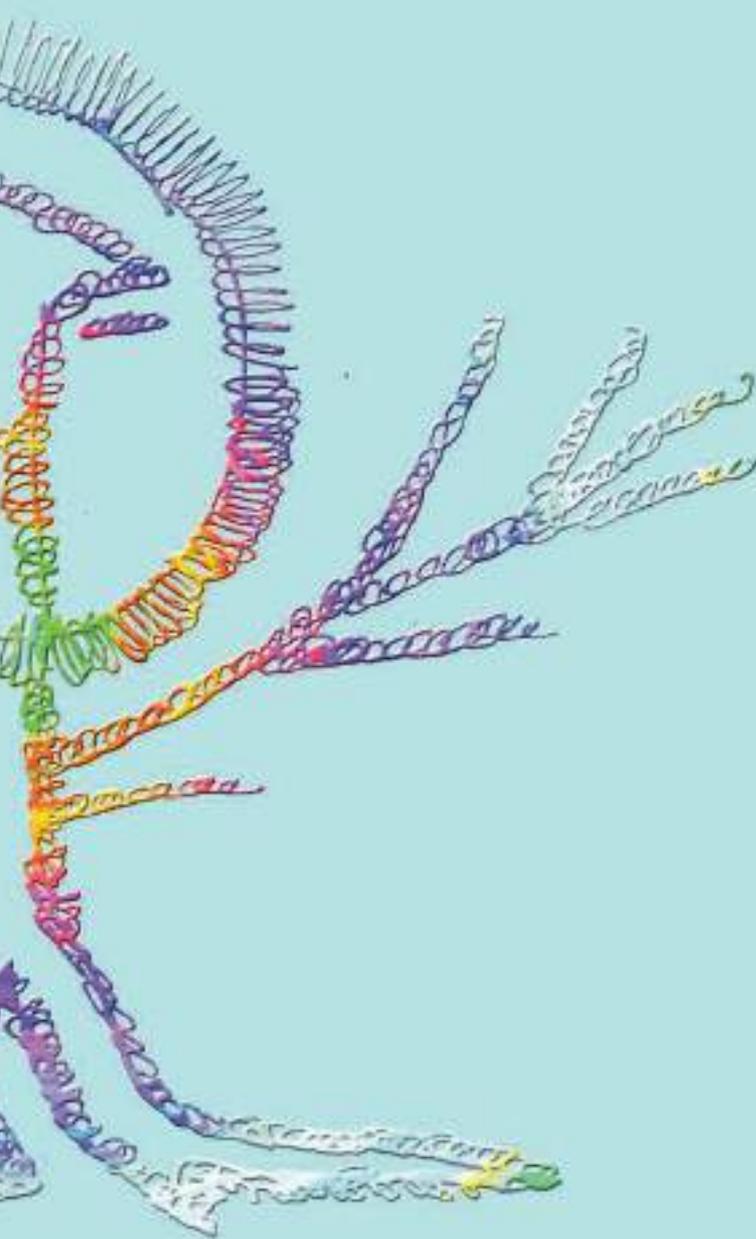
—Mételas adentro de tu violín para que sepas tocarlo bien, para que se oiga más lejos y sepas cantar muy bien. Te voy a enseñar una canción y te la grabas bien, para que más tarde en tu casa la toques y la cantes.

—Pero si yo no sé tocar —pensaba el hombre—.

—Yo te enseñaré. Mira, con los cuatro dedos de tu mano izquierda agarra el violín por el cuello, con las puntas de los dedos presiona las cuerdas y con la mano derecha agarra el arco del violín, lo deslizas sobre sus cuerdas hacia arriba y hacia abajo —lo instruía el anciano.



Kieri kiyeyari



Xewiti kariki waniu ´uki titi kwini tininaakekaitini xaweri, miwaruti ´eniwakai yu´iwama memite´utiyuitiwakai miri memutikwikakai xaweritsie mete´uka yuitiwati miri kanaritsie ´ixiarapa. Pai waniu tiniyuku hiawekaitini: —Ke kuta miri hakewa mepeyuti ´ikitia. ´Arikee waniu pai tiniumarieni kename kieri titewati mitiyu ´ikitiwakai, ya tumarieka waniu xaweri xeime ´utawewieka kariuxa mituxa kiyeyariki neyaani ´aitapai, kieri muwa hekaweekaku, muwa waniu neyuku´iwa, nekapariyarieni. Tikaariki waniu ´aitsie paiti nihanutimake, muuwari hekakaiti nihaukuni, tikaari hixia waniu manutanierixi, yateewa xaweri nayuaneni. —“Miki tsi kieri tewiyari metaine”— waniu tiu´erieka yutamaitiyeikati mika haumaakaki. Ya reutewikaku waniu hurawari niu´enierikire xaweri, neuyu yehipakaitiniri waniu, kieri tewiyari mikutawaitiwakai, mitiuku xawatirekai, mikanetiyeikakaitsie xawatiriya meuyuyehia, yuheinitsita waniu hepai tiniunierree ´uka witsi ti´imarikame niuxeiya, ni´iniekaitini waniu miki ´uka, menukuwei mika´enu ku´aaxixi. Miya tiuyeikati ´ukiratsi xeime manukunaakixi tiyuitiakame xaweritsie. —Kwiniwa, papaa tuxame tepitikwani— tiniku ´iniwakaitini ´ukiratsi. ´Utimana waniu neyani tetexitsie me´utsunaxiaximeti ´aitsie me´ukuhuti. ´Ukiratsi kiena waniu memé´axia kiyeetutuyati muwa mewekai.

´Ukiratsi waniu pai tineikuhaweni: —´lki kani nekiitini, ´auxuwime tuutu kenakapiini—, tatsiri kieri tutuyari. Miki ´uki waniu tuutu mihakapii. —Keri ne´iyurieni— haiti waniu mireeke. —´Axaweritsie keneukayetsaa— tinehiaweni ´ukiratsi, —mepai ´aixi pemitiniawaki, teewa mi´eniiriikiniki, tsipatsi xeime nematsita niawirieni kwikari, ´ekiritaa ´a´iyaritsie penenuhiaamiki, ´arikee ´akie pemeikayuitiani peheta´ame. —“Petsi nemikati yuitiawe”— tineyuhawee ´uki. —Ne nemaniti ´ikitiamiki— tineiku hiaweeni ´ukiratsi. —´lkiki naukameki ´a´itiwamete ´amamaa ´a´uta miemeki xaweri kiipitiapéawieti pemipinaa manaka witikaa, pe´enaka haatiyeikati tupiyaariki ´atserie pe´ikweti.

El hombre intentó hacerlo una vez, pero no pudo y dijo:

—Pero de todos modos no puedo.

—Mira, esto se hace poco a poco hasta que se consigue. Tú tienes grabadas las canciones que te enseñé de acuerdo a las flores que cortaste. Primero, tienes que tocar sólo una. Durante cinco días tocarás las cinco canciones, una por día. Debes hacerlo pensando en el árbol del viento. Las cinco flores que cortaste corresponden a las cinco canciones. Primero debes tocar y bailar esas canciones hoy mismo y después una cada día hasta llegar a las cinco —lo seguía instruyendo el anciano y al terminar de darle las instrucciones, le dijo:

—Iré a dejarte a tu casa. Se estarán acordando de ti. Pensarán que caíste al barranco o que algún animal te comió.

Antes de amanecer, el anciano se convirtió en viento frío y nube. El hombre se asustó porque ya había recuperado la conciencia, por eso corrió hacia su casa. Cuando llegó, le preguntó su esposa: —¿Qué tienes? ¿Por qué llegas corriendo? Él nada contestaba. Ese mismo día ayunó y en la noche se acostó solo en su cama, como le había indicado el anciano. Así pudo cumplir lo que se había propuesto. Después de cinco días, ya sabía tocar su violín; hasta entonces pudo comer sal, sin antes arrimarse y echarla al fuego en señal de agradecimiento. Fue así como nuestro Abuelo el Fuego le bendijo la sal. El hombre rezaba:

—Gracias, Abuelo Fuego, por bendecirme la sal. Gracias árbol del viento, porque transformándote en persona me enseñaste a tocar y a cantar canciones bonitas.

En la primera fiesta que se celebró, el hombre cantó frente a todos tocando su violín muy contento. Sus amigos y otras personas se preguntaban: “¿Dónde habrá aprendido a tocar y a cantar tan rápido?” La verdad es que ellos no sabían que el árbol del viento le había enseñado.





—“Ke tatsi nemikati yuitiawe”— tiniúerieni úki heiwa úyutaíniataka.
—Matiari pemekahuni áxaitaa, tukaariki áauxuwimexa pemitakwikaa
miri tukariki mana peúti érieti kieritsie, miki tsiere áauxuwime tuutú
pemaapii pai kanipaimeni niawari, miki meri pemetineine hiki pemeika
yuitiani.

—Nemenituamieni ákie, áíwama mematsihaériwani, áitaa
pehauweme mehérieti yakatixai pehetakwaiyame— tineiku xaxatiwani
úkiratsi. Ya hetaiti waniu metapaarixi ékaa mihatça haiyaati. Úki waniu
áanari neyutamaixiani, hetimaka netanautsa yukie, ximeri tsiri.

—Kepeáane— tineíwawiyani íyaaya.

Miki rita kareéiyakai, yuxaitaa niukahuni, tinayaátiani kemireiku
íkitiwaakai úkiratsi. Árikee áauxuwimexa tukari hautineeku waniu ári
tiniyuitiawekaitini, úki ári niyutemawiekaitini, tai áurie mutiyaa, mana
úna mauwiwi mutitsiinixi herikwaritsie, miki úki pai tai tinahaweni:

—Pampariyutsi neteukari peminetsi teyutsiwiriki úna, pampariyutsi éki
tsiere kieri tewiyari penetiuti íkitia íki yuitiarika miri kwikarite.

Ke ánuyitikaimé mutíikitiarie, matiari íixiarari mutixuawerixi muyuta
hekiataxi, mikiri úki yuxaweri ákweti mitiukayuitia kwinié tiyutemawieti
yuhamikuma wahamatia, yuáiti memiyuku íwawiyakai: —Keri tiuyu
íkitia, hakewa mexiiwa píreyutiíkitia. Petsi memikate maikai kename
kieri muyuteiwaritiakai mitiyuitiaweniki.

Eulalia Muñoz de la Cruz

Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

Los hombres, la garza y la abeja

Había una vez una señora que tenía dos hijas a las que siempre cuidaba bien. No las dejaba salir a ninguna parte. Cuando ella salía, las encerraba en la casa. Un día que no estaba la mamá de las muchachas, cayó en el patio una flecha. La mayor, como pudo, salió al patio, levantó la flecha y la guardó dentro de la casa. Cuando llegó su mamá, descubrió que una de sus hijas había salido de la casa. La menor de ellas sabía que había sido su hermana mayor, pero no decía nada. Las volvió a encerrar nuevamente y salió.

Un rato después, llegó el Hombre Abeja preguntándoles a las muchachas que si habían visto su flecha para que se la entregaran. La menor de ellas rápidamente le contestó que su hermana la había recogido. Por eso fue que ella se la entregó, temiendo que su madre se enojara cuando regresara a la casa. Cuando el Hombre Abeja escuchó comentar a las muchachas acerca del enojo de su mamá, les dijo: “Si su mamá algún día llegara a regañarlas, se pueden ir a mi casa. Para que no se pierdan, sigan el camino en el que hay flores tiradas, porque hay otro camino que es del Hombre Garza, que tiene bules tirados y quebrados. No se vayan a ir por ahí”. Después de explicarles esto, se retiró despidiéndose de ellas.

Ya por la tarde, llegó la mamá de las muchachas. Cada una traía un ramo de flores que el Hombre Abeja les había regalado. La mamá les preguntó de dónde habían obtenido esas flores. Como no le contestaban las regañó, les quitó los ramos de



Kwaaxú miri Tiska teiterixiyari

Meriki tsi waniu meripaiti 'ukaratsi titi niuyeikakaitini 'ukari yuhutame watiyatsati, kwinié waniu tiwa kwerieti, hawai memaukine kawa pitiatí miri miki tsiere haiwaiki xika hauyani, 'aixi tiwakunarimatí kitaa meyeikaakai. Heiwa kariki waniu wamama 'umawekaku, kitaa meyenakaku, watakwaá 'íiri xewiti niukaweni, 'amutewi 'anuyeyaka nitikweni.

Wamama minuatsie, pai tiniumani kename xewiti manuyeyakai miwareunakaitsie, 'etsi mutewi tini maikaitini titi xeikia ya kakanainekaitini. Tawari ta waniu wamama neyani 'aixi tsiere tiwarunaka kitaa, muwa me'ayetekaku, ya reutewikaku ninuani 'ukiratsi Tiska tewiyari wara'iwawiyati kename 'íiri mekate'uxeí, meke'ikweítianike xika me'itikwekaitini. 'Uka 'etsimutewi waniu pai niutayini kename kurieya mitikwei, xeimieme waniu miki 'amutewi nikweítiani wamama warutatieniki. Me'ikweítiakuri Tiska tewiyari pai tiniwaruta hiawee 'ukari: —Xika xemama xe'utatienii nehetsia xeniyehuni, hekia nehuyetaa tuutú kanewetikani, kwaaxu huyeya xe'anukuweiya hirixia, mikita huyetana hekia kixauri tsitsiirawiti miri tataariti kanexirietikani. Ya tiwarahiawetiri waniu neyani yukie.



flores, las tiró atrás de la casa donde estaban encerradas y las volvió a encerrar asegurando la puerta. Luego se fue como siempre. Cuando las muchachas estaban encerradas, un ratón se asomó por un agujerito. Al descubrirlo, las muchachas lo regañaron.

—No, no me regañen, yo puedo ayudarlas en lo que ustedes quieran —les decía—.

—Bueno, pues a ver, traiga los ramos de flores que tiró nuestra madre atrás de la casa —le pidieron ellas—.

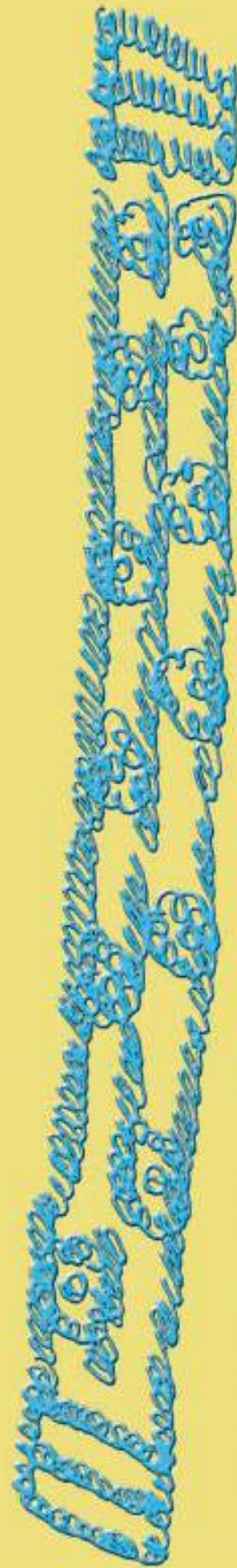
Rápidamente el ratón recogió los ramos, los tomó con sus dientes afilados pero los destrozó, así les llevó los ramos a las muchachas, quienes al verlos desbaratados y mordisqueados le dijeron:

—Pero no los queremos así.

Enseguida él les dijo:

—No se preocupen, yo los puedo arreglar para que queden como estaban. Se los arregló ahí mismo dentro de la casa y las muchachas se pusieron muy contentas.

Como llevaban muchos días encerradas, las muchachas decidieron huir de su casa. Un día cuando su mamá no se encontraba, se fueron con el Hombre Abeja, como él les había dicho. Nada más que no recordaban muy bien las indicaciones, por eso se fueron por el camino del Hombre Garza y llegaron a su casa. Cuando él las vio, se alegró tanto que hasta les ofreció los mejores alimentos que tenía. Únicamente la mayor de ellas aceptó la comida, la otra no quiso. Cuando se dieron cuenta que se habían equivocado de camino, se regresaron para ir con el señor Abeja. Cuando llegaron a su casa, este rápidamente las reconoció. Al darse cuenta que ellas habían llegado a la casa del Hombre Garza, sacó dos platos de la cocina y les dijo que vomitaran todo lo que habían comido en la casa del señor Garza. La única que pudo hacerlo fue la mayor de las hermanas, porque la menor no había aceptado la comida anteriormente. El Hombre Abeja al mirarla vomitar, le dijo: “Tú te vas con el señor Garza por haber aceptado su comida y tu hermana se quedará conmigo.” Ella se fue a donde le dijo el señor Abeja y su hermana se quedó.





Taikairi waniu ´ukari wamama ninuani tuutú me´ukahuriekaku, ya mitiwaruxei niwarutatienii, kename hakewa mepeiye huriekai tiniwara hiawekaitini, ya tiwakuhiaweti tuutú warunawairieka kiwarie neikuwiwieni miri yuniwema kitaa niwareunani. Muwa waniu me´ayeteekaku naika hurawa niwa´ixiarienekaitini ya reutetereti. Miki waniu ´ukari menitatieenii ya yianeekaku. —Takwe, takwe xenetsí´u tate´ani, ne nekatinine parewiwieni, tita xemitehauyehiakaa ya nekaniyíimiki— tiniwarahiaweni.

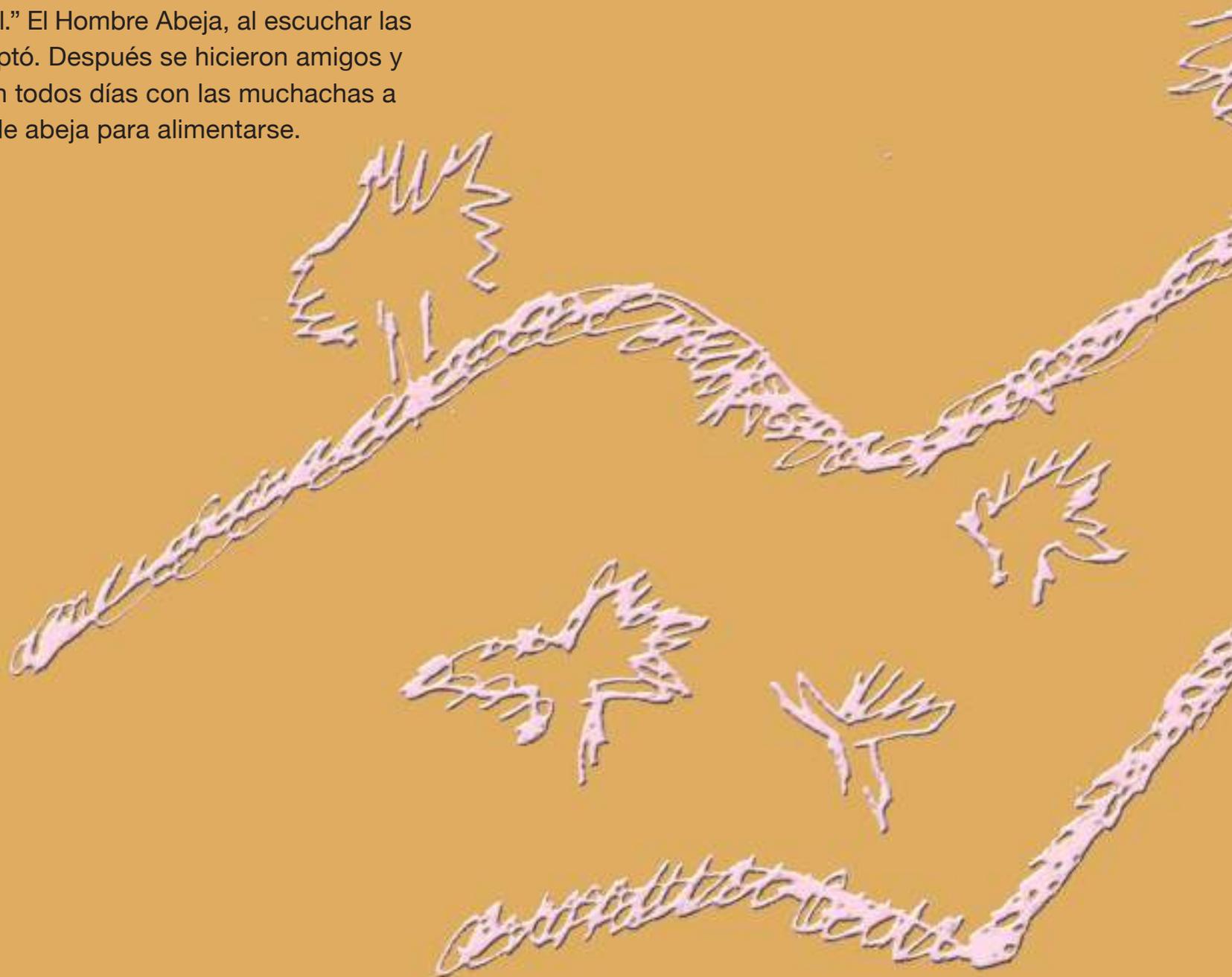
´Ukari rita waniu pai metenehiaweni: —Tsipaa tatuutú tanehuririemie, tamama kiwarie kaneikuwiwieni. Miki naika waniu niwareuta huririeni tuutú kitapai, petsi keiyatikame. ´Ukarita pai meniutiyuani ya ´aneneme yutuutú me´uxeiyaka: —Titayari keiyatikame petatiye´atiirie. Naika rita pai niutayini: —Hatsi xepikateha´eriwani, ne nekaniyiwieni ´aixi nemitiyurieni naime kehepai mi´anenekai.

Ya tiwarahiaweti waniu muwa kitaa niuyuhayewa ´aixi tuutú tiyuruwati. ´Ukari rita waniu meniyutemamawiekaitini. Kepauka kariki waniu meniyyiaka miki ´ukari, wamama tsiere tsi ´aku waruku´eirieku, menekine me´utayuxiaka, Tiska tewiyari kehepai mitiwara ´ikitiwakai mepai meniuyini. Xeikia waniu meneuyexirieni, ´aixi mekakate ne´eriwakaitini kehepai memite´uta ´ikitiariekai. Kwaaxu tewiyari huyeya paita meka panukuwei, kiena meniye´axiani, miki miwaruxei waniu niyutemawiekaitini, xeimieme waniu ´ikwai tiniwaruta xatiani, ´amutewi xeikia tiniukwani, ´etsimutewi takwe ´uyuwairiyame.

Pai mete´umaika kename memauyexiriekai miki ´ukari, menekine rita Tiska tewiyari hetsia paitaa. Xeimieme waniu miki niwaretimanii, xakirite kitaa niwaye´ini, niwaruta ´aitiani kename meke´utihayaanike tita memite hekwakai kwaaxú tewiyari hetsia.

´Amutewi xeikia waniu niutihayani, tsi miki xeikia katinekwakaitini kwaaxu tewiyari mitiwareta xatiakai. Miya tixeyaka Tiska tewiyari pai tinita hiawe: —´Eki nemie kwaaxu tewiyari hetsia, metsi pekatineekwani hetsiana, ´ataru rita nehetsia kaniyuhayawamiki. Neyani waniu ya tiutahiawarieka ´uka ´amutewi kwaaxu tewiyari hetsia, taruya rita tiuyuhayewaxi Tiska tewiyari hetsia.

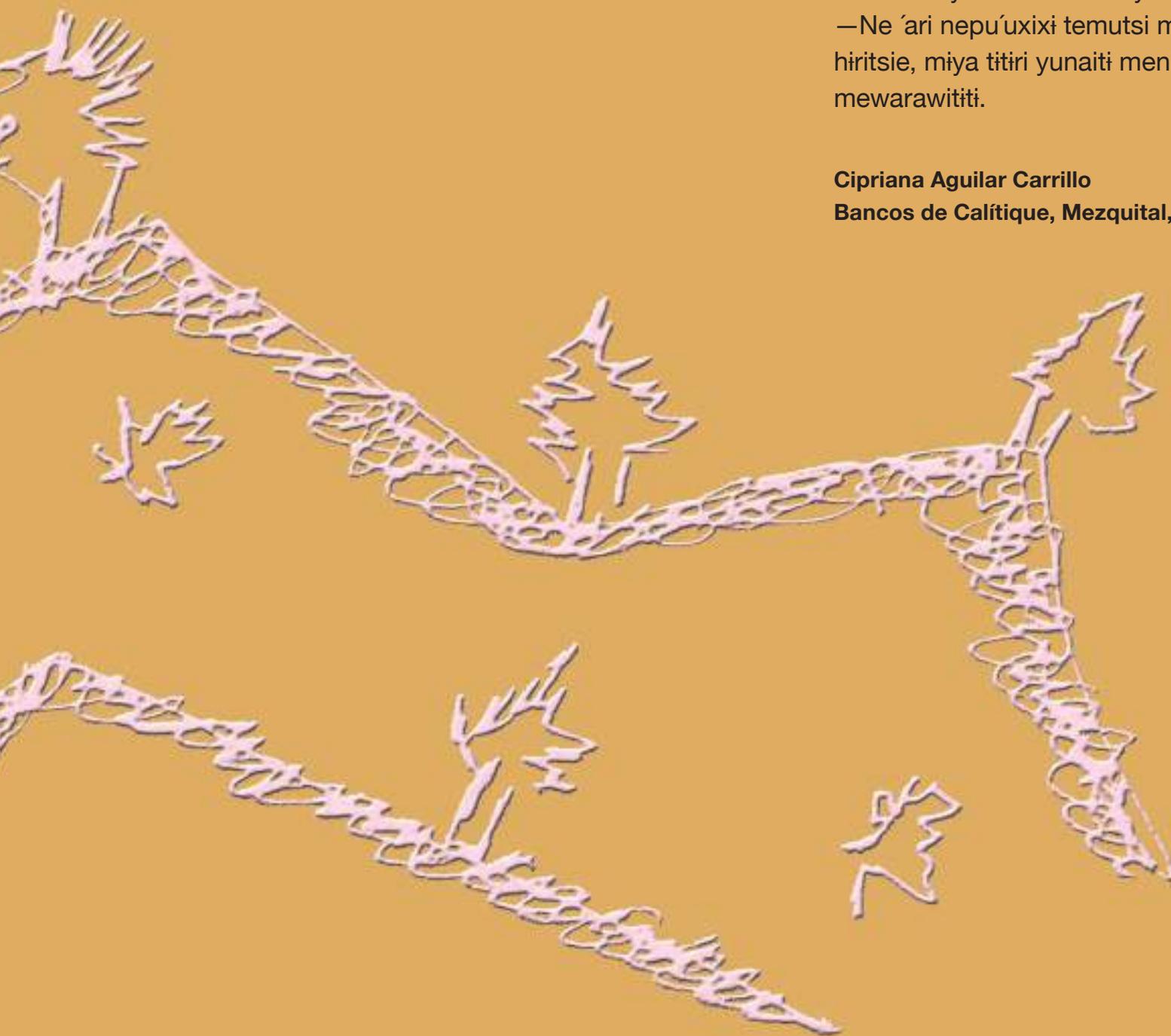
El Hombre Abeja todos los días se iba a la sierra llevando a la muchacha menor cargando bules de guaje, de regreso, traían miel de abeja y se alimentaban de ella. Por su parte, el Hombre Garza se llevaba a la muchacha mayor al río para alimentarla de ranas y renacuajos. Al paso de varios días, el Hombre Garza fue a la casa del Hombre Abeja y le dijo: “Yo ya me aburrí de comer puras ranas y renacuajos. Quiero ir contigo a la sierra porque tengo muchas ganas de comer miel.” El Hombre Abeja, al escuchar las súplicas, aceptó. Después se hicieron amigos y juntos se iban todos días con las muchachas a buscar miel de abeja para alimentarse.



Tiska tewiyari waniu 'uka 'etsimutewi 'awititi
menekikakaitini hiritsie kixaurite me'a 'ikatati,
memanunuwakai rita xiete me'atiti, kimana waniu
meteniuti kwa'akaitini.

Kwaaxu tewiyari rita 'uka 'amutewi 'awititi, temutsi
miri xiiritsi meniwaruti kwa'akaitini hatiyakame
'utia. Paamexa tukari rita waniu hautineekaku,
Tiska tewiyari hetsia hanuyaka pai tineikuhiaweni:
—Ne 'ari nepu'uxixi temutsi miri xiiritsi wakwaiyari
hiritsie, miya titiri yunaiti meniku'uwakaitini 'ukari
mewarawititi.

Cipriana Aguilar Carrillo
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.



Una mentira

Una vez mi abuelo iba caminando por la calle cuando se encontró a algunas personas que le dijeron:

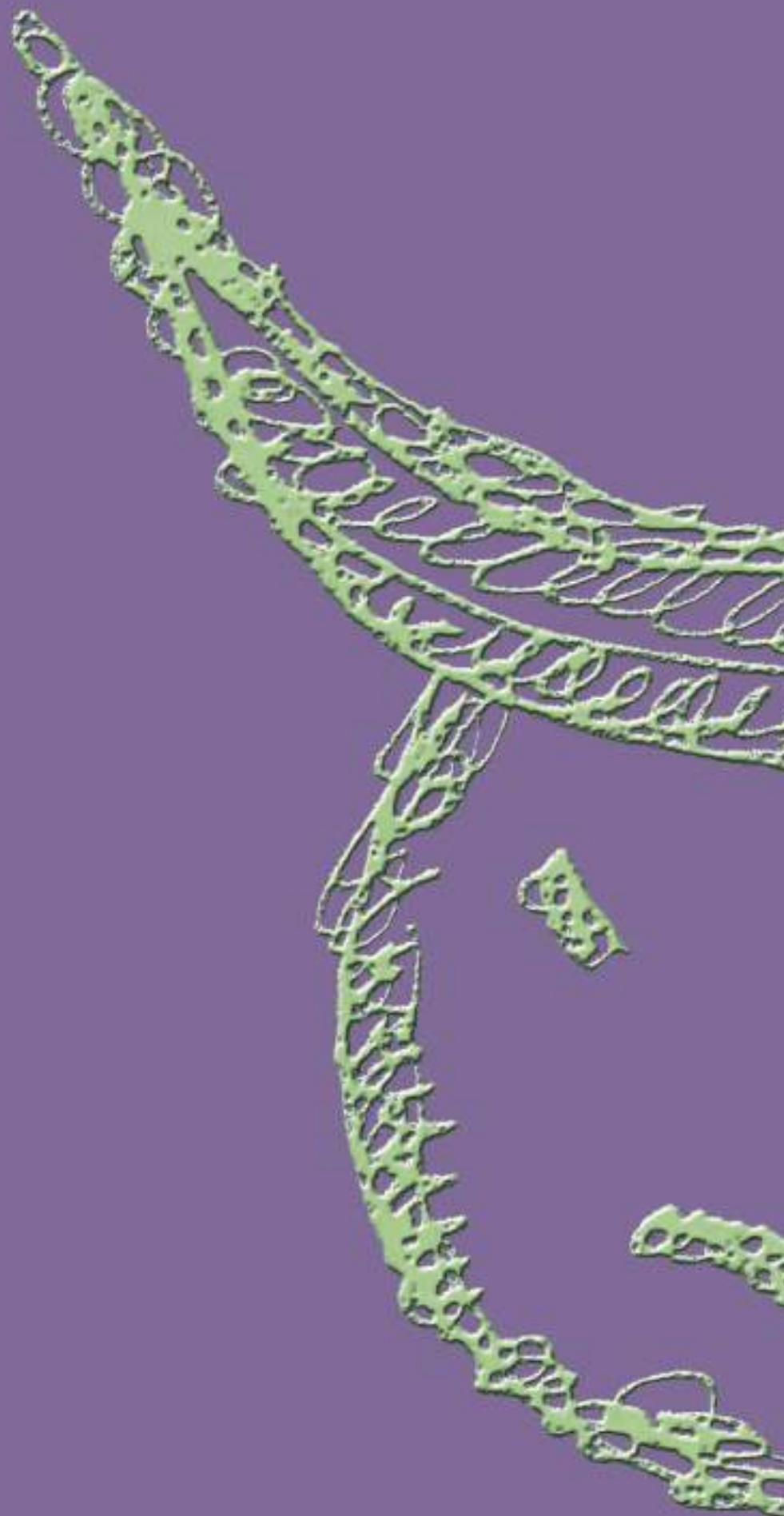
—Tío Gilberto, cuéntenos una mentira o un chiste para relajarnos.

—No, no tengo tiempo para hacerlo. Se me rodó una de mis vacas. Tengo que ir a quitarle el cuero y vender la carne —les contestó y siguió caminando un poco apresurado—.

Mucho rato después, las mismas personas llegaron a la casa de mi abuelo y le dijeron:

—Venimos a comprarle carne tío. Aquí traemos nuestras ollas para llevarla. Él salió de adentro de su casa riéndose de ellos:

—¿Pues no querían que les contara una mentira?





´Itaarika

Heiwa kariki neteukari calle´utia ´umietai
teiteri hipame niwaranukunaake, miki pai
metenehiaweeni: —Netataatsi Gilberto, ´itaarika
xeime taneutaxatia, yakatixai xeime naanai
xatsikayari.

Miki rita pai tiniwaruta ´eiya: —Matsi tixai,
nepika´ihii, newaakaxi petakurupixi, nepeikwipimie,
waiyaari nexenituirieka— haiti waniu neyani ´etsiwa
mexiiwa.

Reutewikaku rita waniu miki teiteri ya
memitehe hiawekai, neteukari kie meniuti´axeni
pai metehihiaweti: —Wai teneunanetikani
netataatsi, taxaarite tekaniu haapakani mikitaa
te´ikayexianike. Neteukari rita waniu yukitaa
niwayeyani waruta´atseti.

—Tami xeniu ´itaarika xekate heuyahiakai, wa´aati
mepai xepite haitikatei— tiwara hiaweti.

Irma Lorena Muñoz Villagrana
Fortines, Mezquital, Durango.

Kieri kiyeyari

El árbol del viento,

de la colección Semilla de Palabras
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los
talleres de

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

